

Alain Marchadour

Saint Paul

*Sant
Paol*

Minihi-Levenez - N. H. 1996

Père Alain Marchadour

Sur les pas de

144934

saint Paul

Serviteur de l'Évangile



War roudou ***sant Paol,***

Servicher an Aviel

gand an Tad Alain Marchadour

Skeudennou sant Paol - L'iconographie de saint Paul

Y.-P. Castel

Brezoneg gand Job an Irien

Minihi-Levenez Nn 112-113

ISSN 1148-8824 ISBN 972908230345

Embannet gand aotre hegarad "Prions en Eglise"

Ar farizead deuet da veza diskib da Jezuz

Paol eo, goude Jezuz, an hini a gemer ar brasa plas en Testamant Nevez. Seiteg pennad a gaver diwar e benn el leor “Oberou Ebestel”. Hag e liziri d’ar c’humunieziou, diellou nemeto war yuzevereziou ar c’hantved kenta, a zigor eur prenestr war buez ha kredennou ar gristenien kenta. An den-meur-se euz an istor relijiel a oe treuzfurmet gand e emgav gand Jezuz. E skridou n’o-deus ket ehanet abaoe da sklêrijenna feiz ar grederien.

Ar gristenien a anavez kalz traou diwar-benn sant Paol, dreist-oll dre al liderez. Med gouzoud a reont ive ez-eus en e istor hag en e bersonelez traou dam-skêlêr. E fin ar c’hantved kenta dija, eil lizer sant Pêr a lavar “ez-eus en e liziri kalz traou diêz da intent, o-deus tud dizesk ha laosk intentet a-dreuz” (2P 3,16). Daou vil vloaz warlerc’h, n’eo ket sklêrroc’h an traou. En overenn e lavarom : lennadenn euz al lizer d’ar Romiz, ha n’om ket koulskoude ar Romiz, nag euz o amzer.

Arabad deom koll kalon koulskoude. N’eus tu ebed da vired e chomfe traou dam-skêlêr evid eun den hag e-neus bevet daou vil vloaz ’zo. Diwar-benn piou euz ar c’hantved kenta ec’h anavezom kement ha diwarnañ ?

An den hag an Abostol

Eun dra a welom dioustu : kenkoulz an Oberou ha liziri Paol a lavar nebeud diwar-benn e vuez prevez. Evel-se eo den ar Bibl, ha Paol ive evel-just. Ne blij ket dezañ komz euz ar pezh n’eo ket liammet war-eeun gand e garg. N’eo nemed evid en em zifenn ec’h asant digeri eur riboul bennag, prisiusoc’h a-ze evidom peogwir int ral. Bez’ eo ive ’vel ma vije bet sklêrijenn hent Damas ken kreñv m’he-dije taolet ’vel eur ouel war ar pezh ’oa bet e vuez araog.

An diou eienenn a ro tro deom d’e anaoud, leor Oberou Ebestel hag e Liziri, n’en em glevont ket atao, da weled d’an nebeuta, hag eo red derhel kont a gement-se. Penaoz e c’hell ar prezeger braz, a zizoloom en Oberou, beza greet goap outañ gand Korintiz peogwir “eo disterig e gorv hag e gomz ne dal netral!” (2 Kor 10,10). Perag ne vez ket greet anezañ “Abostol” en Oberou, pa ne ehan ket da c’houleñ an titl-se evitañ en e liziri : “Paol,

Le pharisien devenu disciple de Jésus

Après Jésus, Paul est le personnage qui occupe le plus de place dans le Nouveau Testament. Les "Actes des Apôtres" lui consacrent dix-sept chapitres. Et, documentation unique sur les judaïsmes du premier siècle, ses lettres aux communautés ouvrent une fenêtre sur la vie et les croyances des premiers chrétiens.

Ce géant de l'histoire religieuse fut transfiguré par sa rencontre avec Jésus. Ses écrits n'ont cessé depuis d'éclairer la foi des croyants.



Les chrétiens connaissent beaucoup de choses sur Paul, en particulier grâce à la Liturgie. Mais ils savent aussi que son histoire et sa personnalité comportent des zones d'ombre. Déjà à la fin du premier siècle, la seconde lettre de Pierre souligne que “dans ses lettres, se trouvent des passages difficiles dont les gens ignares et sans formation tordent le sens”(2 P 3,16). Deux mille ans plus tard, les choses ne sont pas plus simples. A la messe, nous proclamons: lecture de la lettre aux Romains, alors que nous ne sommes pas les Romains, encore moins leurs contemporains. Pourtant nous aurions tort de nous décourager. Ces points obscurs sont inévitables pour un homme qui a vécu il y a deux mille ans. Sur quel personnage du premier siècle, disposons-nous d'une telle documentation ?

L'homme et l' Apôtre

Il y a d'abord un simple constat: aussi bien les Actes que les lettres de Paul sont très discrets sur sa vie privée. Cela tient à la pudeur naturelle de l'homme biblique, et donc aussi de Paul. Il n'aime pas parler de ce qui n'est pas lié directement à sa mission. Seulement pour se défendre, il accepte d'ouvrir quelques brèches d'autant plus précieuses qu'elles sont rares. On a l'impression aussi que l'illumination

Abostol, n'eo ket a-berz tud na dre eun den, med dre Jezuz-Krist, ha dre Zoue an Tad..." (Gal 1,1). Penaoz plénnaad ar c'hemm etre pennadoù hir Lukaz ha Paol diwar-benn e zistro (Ob. 9; 22; 26) ha kazi-simud an Abostol en e liziri (1 Kor 9, 1-2; Gal 1, 13-16; Fil 3, 12) ?

Er skridou

"Galvidigez Paol deus lakeet anezañ da jeñch hent penn-da-benn ha d'en em c'houlenn piou e oa, en eun doare ken don ma teu ar pezh e-neus bevet araog da veza 'vel didalvez hag ar pezh a zeu war-lerc'h e c'halvidigez da veza e vuez wirion."

(Paul, l'Apôtre des nations, Jürgen Becker, Cerf, 1995, p. 45).

"Med an traou a oa din gounidou, anezo am-eus-me greet eur c'holl ablamour d'ar C'hrist! Med evid gwir, euz an oll draou e ran eur c'holl, ablamour d'ar gounid dreist m'eo anaoudegez ar C'hrist Jezuz va Aotrou!"
(Fil 3, 7-8)

Eur berzonelez mesket

E-keñver teologiez eo diskouezet al Lezenn 'vel neptu pe eur gounid en Oberou, ha 'vel fall e liziri Paol. El liziri e c'hell ar Groaz savetei, med en Oberou n'eo ket lakeet da dalvezoud. Darempred ar bayaned gand Doue a zo digor er brezegenn d'an Areopaj (Ob 17, 22-31), med fall el lizer d'ar Romiz "Rag, goude dezo anavezoud Doue, n'o-deus ket e veulet nag e drugarekeet evel Doue! Med eet int skañv en o divizou, ha teñvalleet en o c'halon diskiant!" (Rom 1,21). Gortoz distro an Aotrou, ha ne gaver ket en Oberou, a gemer eur plas braz el liziri. Erfin, e vo red deom en em zisplega diwar-benn ar rebech klevet ken aliez : daoust hag e-neus Paol ijinat ar gristeniezh ? Daoust ha greet e-neus euz santaduriou a brofed Jezuz ar Galilead eur relijion diazezet ? Dre ar goulennoù-ze e santer eur berzonelez mesket, hag he-deus cheñchet. Bevet e-neus eun emgav speredel hag a zo bet eur boulers en e vuez, heb kas anezañ koulskoude da nac'h e feiz kenta. Juzeo e oa, juzeo eo chomet. "Souezenn zakr an Adsao" deus cheñchet e zell war e vuez ha war istor ar bed.

sur le chemin de Damas a été tellement puissante, qu'elle a jeté comme un voile sur tout ce qu'a été sa vie antérieure. Il faut aussi prendre en compte les désaccords apparents entre les *Actes des Apôtres* et les lettres de Paul, les deux sources principales dont nous disposons. Comment le brillant orateur que nous découvrons dans les Actes peut-il être tourné en dérision par les Corinthiens à cause de "sa faiblesse et de la nullité de sa parole" (2 Co 10,10)? Pourquoi les *Actes* évitent-ils de lui attribuer le titre d'Apôtre, alors que lui-même ne cesse de le revendiquer dans son courrier: "Paul, Apôtre, non de la part des hommes, ni par un homme, mais par Jésus Christ et Dieu le Père..." (Ga 1,1)? Comment concilier les longs développements de Luc et de Paul sur sa conversion (Ac 9; 22; 26) avec le quasi mutisme de l'Apôtre dans sa correspondance. (1 Co 9,1-2; Ga 1,13 - 16; Ph 3,12)?

Une personnalité complexe

À plan théologique, la Loi, neutre positive dans les *Actes*, est présentée négativement dans le courrier de Paul. La Croix a capacité de sauver dans les lettres, mais ce n'est pas mis en valeur dans les *Actes*. Le rapport des païens à Dieu est ouvert dans le discours de l'aréopage (Ac 17,22-31), mais négatif dans la lettre aux Romains "connaissant Dieu; ils ne lui ont rendu ni la gloire ni l'action de grâce qui reviennent à Dieu; au contraire, ils se sont fourvoyés dans leurs vains raisonnements et leur cœur insensé est devenu la proie des ténèbres" (Rm 1,21). L'attente du retour du Seigneur, absente des *Actes*, occupe une place essentielle dans les lettres. Enfin, nous devons nous expliquer sur le reproche si souvent entendu: Paul est-il l'inventeur du christianisme? A-t-il transformé en religion instituée les intuitions prophétiques de Jésus le Galiléen ? A travers ces interrogations, on sent une personnalité complexe, qui a évolué. Il a connu une expérience spirituelle qui a bouleversé sa vie, sans pour cela le conduire à renier sa foi antérieure. Juif il était, juif il est resté. Simplement "la divine surprise de la Résurrection" a transformé son regard sur sa vie et sur l'histoire du monde.

Dans les textes

"La vocation de Paul lui a fait faire l'expérience d'une réorientation et d'une crise d'identité si profonde et si ample que la période qui précède en devient presque sans importance et que celle qui suit cette vocation représente sa vie véritable."
(Paul, l'Apôtre des nations, Jürgen Becker, Cerf 1995, p. 45).

"Or, toutes ces choses qui étaient pour moi des gains, je les ai considérées comme une perte à cause du Christ. Mais oui, je considère que tout est perte en regard de ce bien suprême qu'est la connaissance". (Ph 3,7)

Bugaleaj Paol

Daoust dezañ komz nebeud diwar e benn, e liziri hag an “Oberou” a ro tro deom da ziskoacha munudou prisiuz diwar-benn e bersonelezh. El lizer berr a skriv da Filemon, hag a zo euz an hañv 53, ec’h en em ziskouez Paol ’vel “eur c’hoziad” (Filem 1,9) ha kement-se moarvad evid pika kalon Filemon. O veza ma rann ar C’hresianed buez mabden e seiz lodenn, beza “koziad” a zo beza er 6ved lodenn, da lavared eo etre 50 ha 56 vloaz. Gouzoud a reom dre-ze e oa Paol euz amzer Jezuz, eun nebeud bloaveziou yaouan-koc’h egetañ.

Paol en em brezant e-unan evel-henn : “*Me a zo eur Juzeo, ganet e Tarz, er Silisi, savet avad er gêr-mañ.*” (Ob 22,3 hag ive 9,11). Evel-se eo roet da anaoud gand Lukaz en Oberou : “*E ti Judaz, goulenn warlerc’h eun den anvet ‘Saol-an-Tarsead’.*” (Ob 9,11). Kement-se a lavar eo ginidig euz an diaspora juzeo, a oa en em staliet en darnvuia euz kêriou ar mor kreiz-douar meur a gantved araog Jezuz-Krist. Sant Jerom (*De viris illustribus*, 5) a ro deom da c’houzoud e oa bet famill Paol forbannet e Tarz, euz rann-vro Gischala e Galile an Hanternoz. Tadou koz Paol a vefe neuze prizonidi a vrezel, a vefe moarvad bet gwerzet goude-ze ’vel sklaved.

“Hebroad diouz Hebreiz”

Ar pôtrig Saol a zo deuet eno gand e dud pe ganet eo bet e Tarz ? An diou vartezeadenn o-deus o difennourien. Eñ e-unan en em ginnig ’vel “*eun Hebroad*” (2 Kor 11,22) ha “*diouz Hebreiz*” (Fil 3,5). An Tad Murphy O’Connor a wel aze eun ano-kenel ha douaroniel, a lavarfe eo bet ganet e bro an “*Hebreiz*” e Galile an Hanternoz. Istorourien all a zoñj kentoc’h o-deus ar c’homzou-ze eur stêr dre vraz.

Ar pezh he-deus bet famill Paol da veva a ro d’e skeudennou diwar-benn ar sklaverez eur pouez kreñv : “*sklav d’ar pehed*”, “*sklav da Zoue*” (Rom. 6, 6,22). Pa gas en-dro d’e vestr Filemon ar sklav “*va mab, an hini a zo ganet drezon er prizon, Onezim*” (Filem 1,10), e c’houlenn digantañ e weled “*n’eo ket mui evel sklav, med dreist eur sklav, evel eur breur karet, din-me dreist-oll, ha pegement muioc’h c’hoaz dit-te, hag hervez an natur-den, hag en Aotrou!*” (Filem 1,16).

L'enfance de Paul

Malgré la discrétion de Paul, ses lettres et les "Actes" nous livrent quelques informations précieuses sur sa personnalité. Dans la courte lettre à Philémon datée de l'été 53, Paul sans doute pour attendrir son interlocuteur, se présente comme un "vieillard" (Phm 1,9). Les Grecs divisant la vie de l'homme en sept périodes. Le "vieillard" représente la 6^è étape, soit entre 50 et 56 ans. Ces indications font de Paul un contemporain de Jésus, plus jeune que lui de quelques années.

Paul se présente lui-même ainsi: "*Moi? reprit Paul, je suis Juif, de Tarse en Cilicie, citoyen d'une ville qui n'est pas sans renom.*" (Ac 21,9. Voir aussi Ac 9,11; 22,3).

C'est ainsi qu'il est introduit par Luc dans les Actes : "*tu vas demander dans la maison de Judas un nommé Saul de Tarse.*" (Ac 9,11). Cela signifie qu'il est issu de la diaspora juive, qui s'était implantée dans la plupart des villes du bassin méditerranéen plusieurs siècles avant Jésus Christ. Saint Jérôme (*De viris illustribus*,5) affirme que la famille de Paul aurait été déportée à Tarse, depuis la région de Gischala en Galilée du Nord. Dans ce cas, les ancêtres de Paul seraient des prisonniers de guerre qui ont sans doute ensuite été vendus comme esclaves.

"Hébreu, fils d'Hébreu"

Le petit Saul est-il venu avec ses parents ou est-il né à Tarse? les deux hypothèses ont des partisans. Lui-même se présente comme un "*Hébreu*" (2Co 11,22) et "*fils d'hébreu*" (Ph 3,5.). Le P. Murphy O'Connor y voit un indice ethnique et géographique, indiquant qu'il est né au pays "*des hébreux*" dans la Galilée du Nord. D'autres historiens considèrent au



Paol an Tarsead

Trede kêr an impalaeriez roman 'oa Tarz, goude Aleksandria hag Antioch. Eno e veve ar gouarnourien roman. Bet 'z-eus bet eno kelennerien brudet, filozofed, yezourien ha barzed. Ganet en eur famill hag a zo deuet a-benn, n'ouzer ket penaoz, da dizoud ar stad dibar a geodedad roman, e-neus Paol resevet eun deskadurez a-zoare.

Ar gregach a lenn, a gomz hag a skriv, n'eo ket 'vel eur yez a vefe bet desket diwezad. Desket e-neus reolennoù ar retorik gresian. Hebread diouz Hebreiz, eo bet savet gand e famill hervez kredennoù ar farizeiz, hag ec'h anavez sur-mad an arameaneg (Fil 3,5).

Beza sklav

Pe e vefe deuet bugelig euz ar Palestin, pe e vefe bet ganet e Tarz, e-neus Paol, anad eo, klevet konta poaniou e dud pe e dud-koz, deuet da D/Tarz 'vel prizonidi a vrezel, ha 'vel sklaved eta. Merket eo bet don surmad gand ar zoñj-se, hervez J. Murphy O'Connor : "Na ped gwech o-deus tud Paol anavezet an dismegañs da veza kaset d'ar marhad, ar vez da veza lakeet e gwerz, araog ar vez diweza da veza roet d'eur mestr ? Forz pegen yaouank e vefe bet Paol d'ar poent-se, e-neus santet strafuilladennoù e dud, hag eo chomet 'doug e vuez merket gand an draze."



E Sizun

Deskerezh eur farizead

Kaset gand e dud da Jeruzalem, pa vedo yaouank c'hoaz, da wrizienna e kredennoù an Tadou, e tesk kelennadurez ar farizeiz e skol eur mestr braz, Gamaliel. Aze eo moarvad e-neus desket eun tamm hebreeg, daoust dezañ lenn ar Bibl e gregach. Ar gelennadurez-se ne ra ket anezañ war-eeun eur rabbi, med bez' e ro dezañ eun anaoudegez don euz kredennoù speredel ar farizeiz. Eno eo e kav peadra da vaga e emgann eneb "strollad Jezuz."

contraire que cette formule a une signification plus générale.

L'expérience humaine de la famille de Paul donne aux métaphores sur l'esclavage une connotation forte : esclave du péché, esclave de Dieu (Rm6,6,22), il n'y a plus d'esclave en Christ. Lorsqu'il renvoie à son maître Philémon, l'esclave "son enfant Onésyme qu'il a engendré en prison" (Phm 1,10), il l'invite à le traiter "non plus comme un esclave mais comme bien mieux qu'un esclave, un frère bien aimé. Il l'est tellement pour moi, combien plus le sera-t-il pour toi, et en tant qu'homme et en tant que chrétien" (Ph 1,16).

Paul le Tarsiot

Tarse était la troisième ville de l'empire romain, après Alexandrie et Antioche. Lieu de résidence des gouverneurs romains, elle a connu de grands enseignants, philosophes, grammairiens et poètes. Issu d'une famille qui a accédé pour des raisons que nous ignorons au rang exceptionnel de citoyen romain, Paul a bénéficié d'une éducation solide. Le grec qu'il lit, parle et écrit ne ressemble pas à une langue apprise tardivement. Il a été initié aux règles de la rhétorique grecque. Hébreu, fils d'Hébreu, il est élevé par sa famille dans la tradition pharisienne et connaît certainement l'araméen.(Ph3,5).

L'apprentissage d'un pharisien

Envoyé encore jeune par ses proches à Jérusalem pour s'enraciner dans la tradition des Pères, il s'initie à la doctrine pharisienne à l'école d'un grand maître, Gamaliel. C'est là qu'il a dû recevoir des bases d'hébreu, même s'il lit la bible dans la version grecque. Cet enseignement ne le conduit pas automatiquement au rabinat, mais à un apprentissage approfondi de la tradition spirituelle pharisienne. C'est là qu'il puise les raisons de lutter contre le "mouvement de Jésus".

L'expérience de l'esclavage

Que Paul soit venu enfant de Palestine ou qu'il soit né à Tarse, il est certain qu'il a dû être informé de l'expérience douloureuse de ses parents ou de ses grands-parents, venus à Tarse comme prisonniers de guerre, et donc comme esclaves. Ce souvenir, inscrit dans sa chair l'aura certainement marqué comme le suggère J. Murphy O'Connor: "Combien de fois les parents de Paul connurent-ils les humiliations d'être conduits au marché, la honte d'être mis en vente, avant l'humiliation finale de la remise à un maître? Si jeune que fut Paul, il a dû ressentir les émotions de ses parents et fut marqué à vie par cette expérience".

An distro war hent Damaz

'Vel forz peseurt distro all, ne c'hell hini Paol war hent Damaz beza displeget e mod ebed. Paol, koulskoude, a ro deom eun nebeud alhweziou da dostaad ouz ar mister.

D'ar mare-ze, eo Paol eun den yaouank, dezañ war-dro 35 bloaz. Ganet en diaspora, e-neus bevet en eun endro sevenadurel c'hresian, gwarezet mad en e juzeverez gand e familh. Feal eo, 'vel e familh, da gredennou ar fari-zeiz, ar strollad speredel lik-se ganet en eilved kantved araog Jezuz-Krist en Izrael. Amañ e lavar ar memez tra leor an Oberou hag al liziri : *"Me a zo eur Farizead, mab da Farizeiz"* (Ob 23,6). En e lizer da Filipiz e tisklêr gand lorc'h : *"amdrohet on bet d'an eizved deiz, ganet on euz gouenn Izrael, euz meuriad Benjamin, hebread diouz hebreiz! Farizead e oan e-keñver al Lezenn."* (Fil 3,5). Savet eo bet, emezañ *"hervez ar strisa rummad euz ar Grederien, e-giz eur Farizead."* (Ob 26,5-15).

Eur foll euz Doue

Stummet eo bet Paol evid beva ha lakaad senti ouz kustumou ar farizeiz, dreist-oll ouz gourhemennou al Lezenn. E gred evid an Torah eo a zispieg e enebiez e-keñver diskibien Jezuz hag an *"heskinerez"* a rén a-eneb an Iliz (Ob 22,4 ; 26,11 ; Gal 1,13 ; Fil 3,6). Peseurt taoliou a nerz a c'helle eñ kkas da benn pa ne oa nemed Rom o kaoud ar galloud da harza, da daoler e prizon ha da laza ? Nemed e vefe an doare lincha gand ar bobl, daoust d'al lezenn, 'vel a c'hoarvezas gand Stefan (Ob 7,57-58). Doare-ober Paol, d'an nebeuta, a ziskouez ec'h anaveze mad awalc'h strollad Jezuz evid gouzoud pegen dañjeruz e oa evid amzer da zond ar juzeverez, a oa e feiz dezañ. Daoust hag eo ar reñk a c'houlenne Jezuz evitañ e-unan a drubuill anezañ, pe eo droug-skweriet gand diskibien juzeo Jezuz, a zistaol ar pez a c'houlenn an Torah gand e 613 gourhemenn ? Ne c'hell ket gouzañv e vefe nahet evel-se ar pez a zo diazez e vuez a feiz.

Dilammadenn ar C'hrist

Ha setu ma teu e stourm, a gred dezañ beza hervez bolontez e Zoue, da veza



Le retournement sur le chemin de Damas

Comme toute conversion, celle de Paul sur le chemin de Damas résiste à toutes les explications. Et pourtant Paul lui-même nous offre quelques clés pour approcher du mystère.

Paul est alors un jeune homme d'à peu près 35 ans. Né dans la diaspora, il a vécu dans un environnement culturel hellénistique, tout en étant fortement protégé dans son identité juive. Comme sa famille, il appartient à la tradition pharisienne, ce mouvement spirituel laïc né au II^e siècle avant Jésus en Israël. Ici le livre des Actes et les lettres concordent: *"Je suis pharisien, fils de pharisien"* dit Paul (Ac 23,6). Dans sa lettre aux Philippens, il se présente fièrement: *"circoncis le huitième jour, de la race d'Israël, de la tribu de Benjamin, Hébreu, fils d'Hébreux; pour la loi pharisien"* (Ph3,5). Il a même été élevé *"selon la tendance la plus stricte de la religion, en pharisien"* (Ac 26,5-15).

Un fou de Dieu

Saul a été formé pour pratiquer et faire respecter la tradition pharisienne, en particulier dans toutes les exigences de la Loi. C'est son zèle pour la Torah qui explique son hostilité contre les disciples de Jésus et la *"persécution"* qu'il mène contre l'Eglise (Ac 22,4 ;26,11; Ga 1,13; Ph 3,6). Quel genre d'intervention musclée pouvait-il se permettre alors que Rome avait le monopole des arrestations, des incarcérations et des exécutions? A moins que ce soit un genre de lynchage populaire, commis hors légalité, comme ce fut le cas pour Etienne (Ac 7,57-58). Par contre le comportement de Paul montre qu'il avait des informations assez précises sur le mouvement de Jésus pour en mesurer la dangerosité pour l'avenir du Judaïsme auquel il croyait. Est-ce le rôle revendiqué par Jésus qui l'inquiète, ou bien est-il scandalisé par les disciples juifs de Jésus, qui rejettent les exigences de la Torah avec ses 613 commandements ? Un tel renoncement aux fondements de toute sa vie croyante lui est insupportable.

L'irruption du Christ

Et voici que son combat qu'il croit sincèrement conforme au projet de son Dieu, est remis en question radicalement à la suite de l'irruption de Jésus dans sa vie,



E Lambaol-Gwimilio, Paol diskennet gand eur baner
A Lampaul-Guimiliau, Paul descendu à l'aide d'un panier. Sk. S. Bellec

Peseurt distro ?

Ar perziou a gaver e peb distro a zo amañ er pezh e-neus Paol bevet : an dihor-toz, a daol-trumm, ar cheñch-buez, an adhanedigez, ar stagidigez ouz ar gumuniez nevez hag ar stourmerez.

N'eo ket koulskoude eun distro a rafe dezañ cheñch penn-da-benn, 'vel evid Claudel pe Eric-Emmanuel Schmitt.

Paol, pell diouz nac'h ez eo Juzeo, a gendalho 'doug e vuez da gredi mort n'e-neus ket dilezet e feiz a-zia-raog. Juzeo e oa araog, Juzeo eo chomet goude-ze, med hiviziken eo ar C'hrist kalon e vuez. E vrasa poan a vezo nompaz dond a-benn da lakaad da gredi e vreudeur juzeo. (Rom 9,1-5)

distroadet penn-da-benn gand dilammadenn ar C'hrist en e vuez, eun dilammadenn a-strak ha sioul war eun dro.

A-strak : dre deir gwech eo kontet deom gand Oberou Ebestel (Ob 9 ; 22 ; 26). An den leun a gredennou sonn diwar-benn e Zoue a zo roet lamm dezañ war hent Damaz. E zaoulagad kig a zerr evid digeri war an diskulier eneb piou e stourme : koueza a ra d'an douar, dallet eo gand sklêrijenn Doue : *"Saol, Saol, perag am heskinez ? Me eo a zo Jezuz, an Hini a heskinez!"* Ken strafuilluz eo ma fell da Lukaz e gonta deom dre deir gwech. Unan euz elvennou kreñva an teir displegadenn-ze eo ar perz kemeret gand Anani, ar c'hristen kenta da veza degaset d'an Iliz Saol an distroet.

En e liziri, n'eo ket Paol ken komzuz-se. Euz ar pezh a zo c'hoarvezet war hent Damaz, ne gomz nemed pa vez red, evid en em zifenn eneb an arsaillou. Damvenegi an traou eo a ra : *"Evel dirag eur c'hollidig, e-neus paret dirazon-me"* (1 Kor 15,8)... *"Daoust ha n'am-eus ket gwelet an Aotrou ?"* (1 Kor 9,1). *"Doue 'neus kavet mad diskulia ennon e Vab"* (Gal 1,15)... *"Paka ar pezh on-me bet paket evitañ gand ar C'hrist Jezuz!"* (Fil 3;12). Gand ar skeudennou-ze eo e klask Paol an distroet renta kont euz ar pezh dreistlavar a zo c'hoarvezet gantañ.

E Sant-Houardon, Landerne

Quelle conversion?

Les traits propres à toute conversion sont présents dans l'expérience de Paul: l'imprévu, la soudaineté, la transformation, la renaissance, l'attachement à la nouvelle communauté et la militance.

Pourtant ce n'est pas une conversion qui le conduit à un retournement complet comme pour Claudel ou Eric-Emmanuel Schmitt.

Paul, loin de renoncer à son identité juive, gardera toute sa vie la conviction inébranlable de ne pas avoir renié sa foi antérieure.

Juif il était avant, juif il reste après, mais le Christ est désormais au centre de sa vie. Sa grande souffrance sera de ne pas réussir à en convaincre ses frères juifs. (Rm 9,1-5)



à la fois fracassante et discrète.

Fracassante: c'est la triple version qu'en donnent les Actes des Apôtres (Ac 9; 22. 26). L'homme plein de certitudes sur son Dieu, se fait renverser sur le chemin de Damas. Ses yeux de chair se ferment pour s'ouvrir devant le révélateur qu'il combattait : il tombe à terre ; est aveuglé par la lumière de Dieu : *« Saul, Saul, pourquoi me persécutes-tu ? Je suis Jésus que tu persécutes »*. C'est tellement bouleversant que Luc n'hésite pas à nous le raconter trois fois. L'un des éléments les plus solides de ces trois récits, est le rôle d'Ananie, le premier chrétien qui a introduit dans l'Eglise Saul le converti.

Le même Paul manifeste une grande pudeur dans son courrier . De ce qui est survenu sur le chemin de Damas, il ne parle que lorsqu'il y est contraint, pour se défendre contre les attaques. Il en parle en ces termes allusifs : *« Il m'est aussi apparu, à moi l'avorton. (1 Co 15,8) ...N'ai-je pas vu Jésus notre Seigneur ? (1 Co 9,1). Dieu a jugé bon de révéler en moi son Fils (Ga 1,15)..."* (Ph 3,12). C'est par ces images que Paul le converti tente de rendre compte de l'expérience indicible qui fut la sienne.



Aviel Paol

Er pevar leor a zoug an ano-ze, eo ral kenañ kavoud ar gér “aviel”. Er c’hontrol, implijet eo gand Paol en e oll liziri koulz lavared (beteg tri ugent kwech). Evel-se e-neus aon o-defe ar C’halatiz resevet eun Aviel disheñvel diouz an hini e-neus embannet dezo (Gal 1,9).

“Souezi a ran e vefec’h ken buan-ze distroet diouz an Hini e-neus ho kalvet dre c’hras ar C’hris, war-zu eun aviel all.” (Gal 1,6)

An aviel embannet gantañ n’eo ket hervez an den (Gal 1,11), hag e zoug en a ra Paol asamblez gand e gompagnuned a vision :

“on Aviel eo” emezañ (2 Kor 4,3 ; 2 Tes 2,14).

E Dirinon. Sk. S. Bellec

Pa lenner oll liziri Paol, e weler buan e kaver enno ar c’hwec’h poent a lavar berr-ha-berr ar C’helou Mad degaset gand Jezuz.

1- Deuet eo a-benn ar fin amzeriou ar mesiaz embannet gand ar brofeded : “an Aviel-se e-noa prometet dre ar Brofeded, er Skrituriou Sakr, diwar-benn e Vab ; deuet eo hemañ euz linez David, hervez e natur-den.” (Rom 1,1-3 ; Gal 4,4-5).

2- Kaset eo bet pep tra da-benn dre vinistrerez Jezuz, e varo hag e Adsao da veo : “Ar C’hris a zo bet marvet evid or pehejou, hervez ar Skrituriou. Sebeliet eo bet, hag adsavet eo bet d’an trede deiz hervez ar Skrituriou.” (1 Kor 15,3-5).

3- Jezuz a zo bet savet uhel-dreist : “Rag-se ive e-neus Doue e zavet uhel-dreist.” (Fil 2,9) ; Rom 8,31-35).

4- D’an Iliz eo bet roet ar Spered, ’vel sin euz prezañ Jezuz : “Evel-se ive e teu ar Spered da skoazella on dinerz... Ar Spered e-unan a zalc’h da aspedi evidom dre hirvoudou dreist-lavar!” (Rom 8,26 ; 1 Kor 12,1...)

5- Dond a raio Jezuz en-dro da gas an istor da benn : “...pa zeuio Jezuz on Aotrou d’en em ziskulia euz an neñv gand e êlez nerzuz.” (2 Tes 1,7 ; 2 Tim 4,1).

6- Galvet eo an dud da gaoud keuz ha da zegemer pardon Doue : “Ennañ on-eus ar pardon euz or mankou, diouz pinvidigez e c’hras.” (Ef 1,7,14 ; Kol 2,13 ; Rom 10,9).

L’Evangile de Paul

Dans les quatre livres qui portent ce nom, le mot « évangile » est très rare . Par contre, Paul l’utilise dans presque toutes ses lettres (soixante fois). Ainsi, il craint que les Galates aient reçu un Evangile différent de celui qu’il a annoncé (Ga 1,9).

« Je m’étonne que si vite vous abandonniez celui qui vous a appelés par la grâce du Christ, pour passer à un second Evangile (Ga 1,6). Cet Evangile qui n’est pas à mesure humaine (Ga 1,11), Paul le porte en commun avec ses compagnons de mission : c’est « notre Evangile », écrit-il (2 Co 4,3 ; 2 Th 2,14).

Quand on parcourt l’ensemble des lettres de Paul, on constate qu’on y trouve les six points qui résument la Bonne Nouvelle apportée par Jésus.

1- Les temps messianiques annoncés par les prophètes sont enfin accomplis : « *Cet Evangile promis par ses prophètes dans les Ecritures saintes concerne son Fils, issu selon la chair de la lignée de David.* » (Rm 1,1-3 ; Ga 4,4-5).

2- Cet accomplissement se réalise dans le ministère de Jésus, sa mort et sa résurrection : « *Christ est mort pour nos péchés, selon les Ecritures. Il a été enseveli, il est ressuscité le troisième jour, selon les Ecritures.* » (1 Co 15,3-5).

3- Jésus a été exalté : « *C’est pourquoi Dieu l’a souverainement élevé.* » (Ph 2,9 ; Rm 8,31-35)

4- L’Esprit a été donné à l’Eglise, comme signe de la présence de Jésus : « *De même*

L’Esprit aussi vient en aide à notre faiblesse... l’Esprit lui-même intercède pour nous en gémissements inexprimables. » (Rm 8,26 ; 1 Co 12,1).

5- Jésus reviendra pour consommer l’histoire : « *Le Seigneur Jésus viendra du ciel avec les anges de sa puissance* » (2 Th 1,7 ; 2 Tm 4,1).

6- Les hommes sont appelés au repentir et à l’accueil du pardon de Dieu : « *En lui, nos fautes sont pardonnées, selon la richesse de sa grâce* ». Ep 1,7.14 ; Col 2,13 ; Rm 10,9).

Le Jésus de l’histoire

Mais qu’en est-il du Jésus de l’histoire ? C’est vrai que Paul en parle peu. Par lui, nous savons que Jésus « *est né d’une femme et fut assujéti à la loi*, (Ga 4,4),

Jezuz an istor

Med petra euz Jezuz an istor ? Gwir eo ne gomz ket kalz Paol diwar e benn. Gantañ e ouezom eo Jezuz “*ganet euz eur vaouez, ganet dindan al Lezenn, (Gal 4,4), diwar an Izraeliz ar C’hrist hervez an natur-den (Rom 9,5) diskenad euz Abraham (Gal 3,16), euz lignez David hervez e natur-den (Rom 1,3).* Gouzoud a reom ive eo marvet Jezuz war ar groaz (Fil 2,8 ; 1 Kor 1,23). Ral eo da Baol menegi war-eeun eun urz a-berz an Aotrou : “*Kemenn a ran, n’eo ket me avad, med an Aotrou.*” (1 Kor 7,10).

Pennadou all a zo diazezet war gomzou Jezuz (1 Kor 7,10 ; Rom 12,14). Euz sinou Jezuz, ne gomz ket.

An daou Aviel

Unan euz kompagnuned Paol, e penn kenta e vision (Ob 12,25) ha pa oa toullbahet (2 Tim 4,11) eo bet Mark. Meur a wech e-neus klevet Paol o prezeg e Aviel. Bez’ e c’heller soñjal pegement eo bet skoet gand nerz arguze-rez Paol, ar rabbi deuet da veza teologour. Hag e-neus intentet mad e chomfe beo Aviel Paol.

Med pa ’z-eus bet goulennet digantañ gand selaouerien Pèr, hervez Klemañs a Aleksandri, lakaad dre skrid Aviel Pèr, n’eo ket chomet da nehi, o c’houzoud he-defe an Iliz ezomm euz an daou Aviel, hini Paol hag hini Pèr.

Efed “Damaz” war Paol

Ma ne gomz ket kalz Paol diwar-benn Jezuz an istor, eo ive peogwir e skriv e liziri araog ma vefe skrivet an avielou. Med abegou don-noc’h a zo : “*Goude deom beza anavezet ar C’hrist hervez an natur-den, bremañ avad n’anavezom ket kén evel-se.*” (2 Kor 5,16). Hiviziken, er C’hrist, eo eur grouadelez nevez a zo o kregi (Gal 3,25-28 ; 6,15). Evid Paol, e teu ar C’hrist da veza an alhwez a ro d’ar Skrituriou o stér diweza. Karg an Abostol eo rei da anaoud ar mister kuzet ouz daoulagad an dud : “*Dastum er C’hrist an oll draou*” (Ef 1,9) ‘Vel Paol, e-neus an den a feiz da lakaad Jezuz e kreiz e oll vuez : “*Paka a reom peb menoz, dezañ senti ouz ar C’hrist.*” (2 Kor 10,5).

An daou hent

Evel-se, evid mond daved Jezuz, ez-eus daou hent kinniget deom. Unan, an hini diskouezet gand ar pevar aviel, a gont deom kammed ha kammed hent Jezuz war an douar, euz e c’hinivelez beteg e bignadenn d’an neñv. Egile, hini Paol, a ’n em lak e kalon ar mister : “*Rag n’am-eus soñjet gouzoud netra en ho touez nemed Jezuz Krist, hag Eñ stag ouz eur groaz!*” (1 Kor 2,2).

qu’il est issu du peuple d’Israël (Rm 9,5), de la semence d’Abraham (Ga 3,16), de la lignée de David (Rm 1,3). Nous savons aussi que Jésus est mort sur la croix (Ph 2,8) ; 1 Co 1,23). Rarement Paul invoque directement une directive du Seigneur : « J’ordonne, mais non pas moi mais le Seigneur (1 Co 7,10). D’autres passages s’appuient sur des mots de Jésus (1 Co 7,10 ; Rm 12,14). Des signes de Jésus, il ne parle pas.

L’effet « Damas » sur Paul

La discrétion de Paul vient aussi du fait que ses lettres précèdent la rédaction des évangiles. Mais elle a des motivations plus profondes : « *Si nous avons connu le Christ à la manière humaine, maintenant nous ne le connaissons plus ainsi.* » (2 Co 5,16). Désormais, en Christ, c’est une création nouvelle qui commence (Ga, 3,25-28 ; 6,15) : le Christ devient pour Paul la clé par qui les Ecritures prennent leur signification dernière ; La mission de l’Apôtre, c’est de révéler le mystère caché aux yeux des hommes : « *réunir l’univers entier sous un seul chef, le Christ* » (Ep 1,9).

Comme Paul, le croyant doit placer Jésus au centre de sa vie : « *Nous faisons captive toute pensée pour l’amener à obéir au Christ.* » (2 Co 10,5).

Les deux voies

Ainsi pour aller vers Jésus, deux voies nous sont proposées complémentaires. L’une attestée par les quatre évangiles, raconte pas à pas le chemin de Jésus sur la terre, depuis sa naissance jusqu’à son Ascension. L’autre, celle de Paul, se place au cœur du mystère : « *Car j’ai décidé de ne rien savoir parmi vous, sinon Jésus Christ, et Jésus Christ crucifié.*” (1 Co 2,2).

Les deux Evangiles

Marc a été des compagnons de Paul au commencement de sa mission (Ac 12,25) et au temps de son emprisonnement (2 Tim 4,11). Il a certainement entendu plusieurs fois prêcher son Evangile. On peut imaginer combien il a été saisi par la force de l’argumentation de Paul, le rabbin devenu théologien. Il a alors compris que l’Evangile de Paul lui survivrait.

Mais quand les auditeurs de Pierre, selon Clément d’Alexandrie, lui demandèrent de mettre par écrit l’Evangile de Pierre, il n’a pas hésité, comprenant que l’Eglise avait besoin de l’un et l’autre Evangile.

Ar pennad hir ha talvouduz e Antioch

Techet e vezer a-wechou da ober euz Paol, “Abostol, n'eo ket a-berz tud na dre eun den, med dre Jezuz Krist ha dre Zoue an Tad” (Gal 1,1), eun den ha 'nefe resevet, heb hanterour ebed, an anaoudegez euz “mister” Jezuz. Goude dezañ beza bet eun diskuliadenn gaer war hent Damaz, eo bet ive e darempred gand krederien all.

Epad an daouzeg vloaz e-neus tremenet e kumuniezh Antioch, e Bro-Siri, (40-52), e-neus degaset kalz, med resevet e-neus ive kalz.

Jozef Barnabe, euz Chypr, hag e-neus digoret dezañ dor kumuniezh Jeruzalem, eo ive an hini a ya d'e gerhad evid kemer perz e kumuniezh kristen yaouank Antioch. Diskibien Jezuz int, dedennet gand nevezenti ar C'helou Mad, hag e fell dezo e rei da anaoud larkoc'h eged d'ar Juzevien hep-kén. En em gavet int e Antioch e daou vare.

Da genta, diskibien da Jezuz o tehoud diouz heskinerez Jeruzalem, ha ne brezegent nemed d'ar Juzevien ; ha goude-ze misionerien deuet euz Chypr ha Siren a zigore o frezegerezh d'an "doujerien-Doue" (Ob 11,19-20).

Emgav Paol en o zouez a ziskouez e oa a-du gand kalz euz o zoñjou. N'on-eus lizer ebed euz ar mare kenta-ze. Al lizer kenta d'an Desalonigiz koulskoude, skrivet 'doug eil beaj Paol, a ro tro da zamweled lod euz ar menozioù kreñv a c'hellfe dond euz kumuniezh Antioch. Med dija e tispak doare sebezuz Paol, an teologour yaouank, da lenn istor ar zilveridigezh.

Torridigezioù a-bouez

Epad an daouzeg vloaz m'eo unanet Paol gand mision kumuniezh Antioch, torridigezioù a-bouez, diwanet dija e doare-ober Jezuz, en e gelennadurezh hag ennañ e-unan, a zeu da veza anad. Buan kenañ, eo ar C'hrist maro hag adsavet a zeu da veza mên-diazezh feiz hag ober ar gumuniezh-se. Ar pezh a ra dezi dond da veza yen ouz kemennadurioù al Lezenn, ha dreist-oll ouz ar mên-diazezh m'eo an amdroc'h. Paol eo, gand e zoare da skriva, a ouezo displega penaoz e-neus ar plas kenta ar C'hrist maro ha savet da vezo, ha kement-mañ dreist-oll el lizer kenta da Gorintiz.

Le séjour décisif à Antioche

On est parfois tenté de faire de Paul, « Apôtre, non de la part des hommes, mais par Jésus Christ et Dieu le Père » (Ga 1,1), quelqu'un qui aurait reçu, sans aucun intermédiaire, la connaissance du « mystère » de Jésus. Même s'il a été l'objet d'une révélation décisive sur le chemin de Damas, il a été aussi au contact d'autres croyants. Dans les douze années qu'il a passées dans la communauté d'Antioche, en Syrie, (40-52), il a beaucoup apporté, mais il a aussi beaucoup reçu.

Joseph Barnabé, le Chypriote, qui l'a introduit auprès de la communauté de Jérusalem est aussi celui qui va le chercher pour rejoindre la jeune communauté chrétienne d'Antioche. Ce sont des disciples de Jésus sensibles à la nouveauté de la Bonne Nouvelle, qu'ils veulent proposer au-delà du cercle juif. Ils sont arrivés à Antioche en deux étapes.

D'abord des disciples de Jésus fuyant la persécution de Jérusalem qui réservaient la prédication aux seuls Juifs, puis des missionnaires venus de Chypre et de Cyrène qui ouvraient leur prédication aux « craignant-Dieu » (Ac11,19-20).

La venue de Paul parmi eux montre qu'il partageait beaucoup de leurs intuitions. Nous n'avons pas de lettre de Paul de cette première période. Pourtant la première lettre aux Thessaloniciens, écrite au cours du second voyage de Paul laisse percevoir quelques-unes des idées-forces qui pourraient provenir de la communauté d'Antioche. Mais déjà perçoit la lecture éblouissante du salut par le jeune théologien Paul.

Des ruptures importantes

Durant les douze années où Paul est associé à la mission de la communauté d'Antioche, des ruptures importantes, déjà contenues en germe, dans l'action,



Paul e porched ar Folgoad
15^{ved} kantved
Paul au porche du Folgoët
XV^{ème} siècle.

An digor d'ar bayaned

Paol hag Antioch a zo bet buan a-du gand an dra-mañ : red e oa mond larkoc'h eged bed striz ar Juzevien, ha kenderhel da zigeri an nor ha da zege-mer ar re ne oant ket Juzevien. Gouzoud a reom o-doa meur a gumuniez euz an diaspora sachet daveto kalz tud ha ne oant ket Juzevien, heb lakaad da boueza war o chouk oll gourhemennou an Torah. Kement-se a roe tro da ziskibien Jezuz da ledannaad c'hoaz an degemer ha da skañvaad pouez al lezen-nou stag ouz ar gourhemennou. Adsao Jezuz a lako ar gumuniez da gompren ez-eus digouezet eun urz nevez, a daol d'an traoñ an oll harzou etre an dud. Paol eo hen lavaro sklêr : *“Er C'hrist Jezuz, ne gont nag an Amdroc'h, nag ive an Diamdroc'h, med ar Grouadelez Nevez!”* (Gal 6,15). Aze e oa ar garg roet da Baol war hent Damaz : *“Hennez a zo din-me eur benveg a-zibab da gas va Ano dirag Paganed, Rouaned ha Bugale Izrael!”* (Ob 9,15).

Mister an Adsao resevet ha roet da c'houzoud

“Disklêria a ran deoc'h, Breudeur, an Aviel am-eus embannet deoc'h, hag ho-peus c'hwi degemeret! Hag ennañ e talhit mad, ha drezañ e vezoc'h salvet, ma teuit d'e zelher par d'ar Gomz am-eus embannet deoc'h! Anez-da-ze ho-peus kredet en aner!

Rag roet am-eus deoc'h dreist-oll kement am-eus-me ive degemeret : ar C'hrist a zo bet marvet evid or pehejou, hervez ar Skrituriou ; sebeliet eo bet, hag adsavet eo bet d'an trede deiz hervez ar Skrituriou.” (1 Kor 15;1-4).

An hengoun

Pa 'z-eo rediet gand gwall-boazamañchou ar grederien, e tigas Paol da zoñj an hengoun e-neus resevet epad e amzer e Antioch. D'ar Gorintiz dizoñj, e lavar endro lid diazez ar Beurveuleudi : *“Rag degemeret am-eus-me digand an Aotrou, ha kement-se am-eus-me ive fiziet ennoc'h : Jezuz on Aotrou, en nozvez end-eeün m'eo bet roet, e-neus kemeret eur varaenn...”* (1 Kor 11,23). Hag e tribun neuze formulenn ar Beurveuleudi 'vel m'e-neus resevet ha lidet anezi e kumuniez Antioch er bloaveziou 39, nebeutoc'h ha deg vloaz warlerc'h ar pred diweza.

l'enseignement et la personne de Jésus, deviennent de plus en plus irréversibles. Très vite, c'est le Christ mort et ressuscité qui constitue la pierre de fondation de la foi, de la pratique de cette communauté. Cela entraîne une désaffection par rapport aux prescriptions de la Loi, et surtout par rapport à l'institution fondatrice de la circoncision. Il reviendra à Paul d'exprimer avec son art de la formule la place centrale de Jésus, mort et ressuscité en particulier dans la première lettre aux Corinthiens.

L'ouverture aux païens

Un des premiers points où Antioche et Paul se sont rencontrés, c'est la nécessité de dépasser l'isolement juif pour poursuivre l'ouverture et l'accueil des non-juifs. Nous savons que de nombreuses communautés de la diaspora avaient attiré beaucoup de non-juifs, sans leur imposer la totalité des préceptes de la Torah. Cela préparait les disciples de Jésus à élargir encore cet accueil et à alléger le poids des contraintes liées aux commandements. La résurrection de Jésus va faire prendre conscience à la communauté qu'un ordre nouveau est apparu qui renverse toutes les frontières entre les hommes. Il reviendra à Paul de le formuler : *«Ce n'est ni la circoncision qui importe ; c'est d'être dans la création nouvelle.»* (Ga 6,15). Telle était la mission confiée à Paul sur le chemin de Damas : *« Etre un instrument de choix qui portera mon nom devant les nations incroyantes, les rois et les enfants d'Israël ».* (Ac 9,15).

La tradition

Quand les errements des croyants l'y obligent, Paul rappelle la tradition qu'il a reçue durant son séjour à Antioche. Aux Corinthiens oublieux, il redit le rite fondateur de l'Eucharistie : *“Oui j'ai reçu du Seigneur ce que je vous ai transmis : le Seigneur Jésus, dans la nuit où il fut livré prit du pain...”* (1 Co,11,23). Et il récite après la formule eucharistique telle qu'il l'a reçue et célébrée dans la communauté d'Antioche dans les années 39, moins de dix ans après le dernier repas.

Le mystère de La Résurrection reçu et transmis

« Je vous rappelle, frères, l'Evangile que je vous ai annoncé, que vous avez reçu, auquel vous tenez fermement . C'est par lui que vous serez sauvés si vous le reprenez tel que je vous l'ai annoncé : autrement, c'est pour rien que vous auriez cru.

Je vous ai transmis en premier lieu ce que j'avais reçu moi-même : Christ est mort pour nos péchés, selon les Ecritures . Il a été enseveli, il est ressuscité le troisième jour, selon les Ecritures. » (1 Co 15,1-4).

Euz ar Juzevien d'ar broadou

Da vare Paol, n'ema ket ar relijion juzeo o c'hounid tachenn.
Hervez ar gevredigez d'ar mare-ze, kement den a feiz a veve hag a
varve er relijion e oa bet ganet enni.

Hervez eun dro-lavar roman,
"Da bep hini e relijion, deom-ni on hini."

P'eo bet kaset e mision Paol ha Barnabe gand kumuniez Antioch, e oa
kement-se eun dra nevez er bed juzeo, nevez peogwir e oa urziet (Ob
13,2) ha nevez peogwir e oa digor braz d'an nann-Juzevien. Dindan renerez
ar gumuniez-se, kalz digorroc'h eged ar gumuniez diazevouez, hini
Jeruzalem, eo e stagas Paol gand e ziou beaj vraz kenta (etre 37 hag 51).
Displegadennou an *Oberou* a ro da weled al levezon e-neus bet buan Saol,
galvet gand ar gumuniez, dre V/Barnabe, an hanterou fur.

Eur vudurun euz ar mision

An dibab euz Saol, a-vec'h ganet kumuniez Antioch, a ro deom da c'hou-
zoud e veze gwelet an den yaouank nevez distroet 'vel eun den digor. E
kalon kumuniez Antioch e oa ar c'hoant da drei war-zu ar broadou. Evid
Paol, e vo eul lañs kaer epad an daouzeg vloaz a vevo a-unan gand ar gumu-
niez-se. Saol (anvet Paol azaleg pennad 13 an *Oberou*), a gemer eur plas bra-
soc'h brasa el labour a visionerez boulhet gand an diskibien euz Antioch.
Roet eo deom da gleved gand an oberour, pa jeñch urz an anoïou azaleg ar
werzenn 42 : "*Paol ha Barnabe*" e-lec'h "*Barnabe ha Paol*" araog. Goude
eur mision kenta e Chipr hag e traoñ an Turki a-vremañ, ez-a Paol e mision
adarre. Mond a ra en-dro d'al lehiou e-neus avielet er wech kenta "*da*
weled" (Ob 15,36) ar Vreudeur.

Med ne zeblant ket goude-ze beza greet war o zro, eur garg lezet gantañ
moarvad da V/Barnabe, e gompagnun kenta. Tehed a ra dioutañ goude eun
dizemgleo, hag e kemer 'vel kompagnun-beaj Silaz, eun den brudet mad euz
Iliz Jeruzalem (Ob 15,22). Dibab evel-se eur penn-braz euz Iliz Jeruzalem a
c'hell beza gwelet 'vel eur zin a fiziañs a-berz Paol e keñver pennou-braz
Jeruzalem. Gand istorourien all, e lakom an eil beaj-se araog "sened-meur"
(Koñsil) Jeruzalem, a welo tabutou Paol gand strollad juzeo-kristen an Iliz-
mamm.

Des Juifs aux nations

A L'époque de Paul, le judaïsme n'était pas une religion expansionniste. A
l'image de la société de ce temps, chaque croyant vivait et mourait dans la
religion qui l'avait vu naître.

" A chacun sa religion, disait un adage romain, à nous la nôtre."

Dans le monde juif, l'envoi en mission de Barnabé et
Saul par la communauté d'Antioche, est incontesta-
blement une nouveauté par son caractère organisé (Ac 13,2), et
dans sa large ouverture vers les non-Juifs. C'est sous la responsa-
bilité de cette communauté, beaucoup plus accueillante que ne
l'était la communauté fondatrice de Jérusalem, que Paul entre-
prend ses deux premiers grands voyages (entre 37 et 51).

Les récits des *Actes* laissent percevoir l'emprise rapide
exercée par Saul, appelé par la communauté, par l'intermédiaire
du sage Barnabé.

Un pivot de la mission

Ce choix de Saul dès la naissance de la communauté d'Antioche nous ren-
seigne sur l'image d'ouverture attachée au jeune converti. La volonté de se tourner
vers les nations était au cœur de la communauté d'Antioche. Ce sera pour Paul un
magnifique tremplin durant les douze années de son compagnonnage avec cette com-
munauté. Saul (appelé Paul à partir du chapitre 13 des *Actes*) occupe une place de
plus en plus centrale dans l'entreprise missionnaire lancée par les disciples
d'Antioche. L'auteur nous le fait percevoir en inversant l'ordre de nomination à partir
du verset 42 : "*Paul et Barnabé*" au lieu de "*Barnabé et Paul*" précédemment. Après
une première mission à Chypre et au Sud de la Turquie actuelle, Paul repart en mis-
sion. Il retourne sur les lieux de sa première évangélisation pour "*visiter*" (Ac 15,36)
les fondations.

Mais il ne semble pas, par la suite, en avoir assumé l'animation, qu'il aura sans
doute laissée à Barnabé, son premier compagnon de route. Il se sépare de lui à la suite
d'un désaccord et prend comme compagnon de voyage, Silas, une personnalité impor-
tante de l'Eglise de Jérusalem (Ac 15,22). Ce choix d'une autorité de l'Eglise de



E Rumengol

En taol-mañ, e stag Paol gand eur veaj kalz hirroc'h, a bado war-dro pemp bloaz. Treuzi a ra kômpezenn an Anatoli euz ar Reter d'ar C'hornog, evid mond beteg an Europ, gand mareou leun a durmud, e Filip, trevadenn enni kalz soudarded koz al lejionou, Tesalonig, kêr-benn ar Makedoni, hag er gêr vojenneg, Aten, sin eun tammig diflouret sevenadur braz Bro-C'hrès. Erfin e chom eur bloaz hanter e Korint.

Paol, beajour prés warnañ

En eur stad kenta, e lak Paol e nerz da ziazeza Ilizou, o fizioud e tud war al lec'h ar garg da ren ar gumuniez. Evel-se e-kerz ar veaj genta gand Barnabe, e resiz an oberour "e peb Iliz, ec'h astennont o daouarn war ar Gozidi" (Ob 14,23). Evid ma c'hellfe ar c'humunieziou mond war raog gand red an amzer eo red e vefe tud e karg war al lec'h.

Med Paol a gendalc'h da gaoud daremprejou gand e gumunieziou, o 'n-em renta komt euz o finvidigez hag euz o diêzamañ-chou. Buan awalc'h, e-kerz an eil beaj, e sant eo red dezañ heñcha anezo a-dostoc'h. Alese ar menoz da gas liziri d'ar c'humunieziou talvoudusa.

Eun doare-ober dibar

Evid eil beaj misioner Paol, e kendalc'h kumuniez Antioch da veza evitañ an diazez evid mond kuit ha dond en-dro. Hardisegez Paol, e liammou personel gand an diskibien nevez, e liamm kreñvoc'h-kreñva gand ar c'humunieziou e-neus diazezet, e zigor frank d'an nann-Juzevien hag e zoare-ober dibar 'giz misioner, a ro da weled pegen pinvidig ha pegen mesket eo e bersonelez : beajour dispont, labourer-dorn o veva diwar e labour, teologour hardiz, ha dreist-oll den speredel sklêrijennet gand emgav Jezuz war hent Damaz. Raksantoud a reer war eun dro pegen braz berz a raio e visionou, med ive an arne da zond a-berz e vreudeur juzeo, ha zokén a-wechou a-berz ar juzeo-kristenien ha n'int ket a-du gand e zibabou.

Jérusalem peut être interprété comme une marque de confiance de Paul envers les autorités de Jérusalem. Avec d'autres historiens, nous plaçons ce second voyage avant le "concile" de Jérusalem qui verra la confrontation de Paul avec le courant judéo-chrétien de l'Eglise-mère.

Cette fois Paul entreprend un voyage plus ambitieux, qui va durer à peu près cinq ans. Il traverse le plateau anatolien d'Est en Ouest, pour rejoindre l'Europe avec des passages mouvementés, à Philippes, colonie peuplée de nombreux légionnaires romains, Thessalonique, capitale de la Macédoine, puis dans la légendaire Athènes, symbole un peu défraîchi de la grande civilisation grecque. Enfin il se pose pendant une année et demie à Corinthe.

Une stratégie originale

Pour le second voyage missionnaire de Paul, la communauté d'Antioche reste sa base de départ et de retour. Pourtant les initiatives audacieuses de Paul, ses liens personnels avec les nouveaux disciples, son attachement de plus en plus fort aux communautés qu'il a fondées, l'ampleur de son ouverture aux non-Juifs et l'originalité de sa stratégie missionnaire font apparaître la richesse et la complexité de sa personnalité : voyageur intrépide, travailleur manuel vivant de son travail, théologien audacieux, et surtout grand spirituel illuminé par la rencontre de Jésus sur la route de Damas. On pressent à la fois le succès foudroyant de ses missions, mais aussi les orages à venir de la part de ses frères juifs et parfois même des judéo-chrétiens en désaccord avec ses choix.

Paul, le voyageur pressé

Dans un premier temps, Paul privilégie les fondations d'Eglises, confiant à des permanents de conduire les communautés locales. Ainsi au cours du premier voyage avec Barnabé, l'auteur précise que "dans chaque Eglise, ils leurs désignent des anciens". (Ac 14,23). Cette responsabilité locale est indispensable pour que les communautés se construisent au fil du temps. Mais Paul entretient des relations avec ses communautés, prend la mesure de leur richesse et de leur difficulté. Assez vite au cours du second voyage, il perçoit la nécessité de les suivre de plus près. Ce sera le point de départ des lettres qu'il adresse aux communautés les plus représentatives.



Per ha Paol, daou jeant ar feiz

Pèr, den an alhweziou ha Paol, den ar
c'hleze, ken aliez lakeet keñver ha keñ-
ver, kenkoulz e istor ar mision hag el
liderez, hag en arzou.

Unanet e vezint en eur anzañ o feiz
beteg ar gwad e Rom,
rag eno e vezint merzeriet ablamour
d'o feiz e Jezuz.

Tri bloaz goude e zistro (e 37), e-neus Paol bet c'hoant mond da Jeruzalem da weled Pèr. Daou jeant euz ar feiz oc'h en em gavoud asamblez. Evid Paol, douetañs warnañ da jom en e unan, e oa a-bouez braz rei da intent d'ar C'halatiz ne oa bet morse an dra-ze, azaleg ar penn-kenta. Gwir eo e-noa gortozet tri bloaz, ar pezh a lavar e frankiz hag e c'halvadenn ispisial, ganet war hent Damaz. Med, evid enebi ouz an tamall da veza e-unan hag a gostez, e fell dezañ rei da c'houzoud d'ar C'halatiz eo eet euz e benn e-unan da weled rener an Iliz.

Ar c'hoñsil kenta

An eil emgav etre Paol ha Pèr a c'hoarvez kalz diwezatac'h, goude eil beaj Paol, moarvad e 51. Skiant-prenet e-neus Paol, resevet e-neus kalz euz kumuniez Antioch, 'lec'h m'e-neus tremenet daouzeg vloaz. Desket e-neus labourad gand Barnabe, ha goude-ze e-unan, 'vel kirieg euz an Iliz, en eur veza sikouret gand kenlabourerien dibabet mad.

'Doug e vare hir a visioner, ez-eus savet bec'h etre strolladou disheñvel, hag a oa dreist-oll diwar-benn an digor war-zu ar bayaned : daoust ha red eo d'ar bayaned senti ouz lezennou ha lidou ar Juzevien (amdroc'h, goueliou, sabad, reolennoù e-keñver ar boued), 'vel ma soñj Jakez, breur an Aotrou ? Pe, hervez doare-ober Paol, daoust ha red eo en em zistaga diouz al lidou-ze evid kinnig kemennadurez Jezuz en he donna hag en he glanded d'ar broadou payan ? Siriuz eo an tabut. Da glask eun diskoulm mad eo reñket neuze eun

Pierre et Paul, deux géants de la foi

Pierre, l'homme aux clés et Paul,
l'homme à l'épée, si souvent associés,
aussi bien dans l'histoire de la mission
que dans la liturgie, et dans les représen-
tations artistiques.

Ils seront réunis dans leur confes-
sion de foi jusqu'au sang à Rome, puis-
qu'ils y ont été martyrisés pour leur foi en
Jésus.



Trois ans après sa conversion (en 37), Paul souhaite se rendre à Jérusalem pour voir Pierre (Ga 1,18-19). Ce sont deux géants de la foi qui se retrouvent. Pour Paul, soupçonné de faire bande à part, il est essentiel de faire comprendre aux Galates que, depuis le commencement, ce ne fut jamais le cas. C'est vrai qu'il a attendu trois ans, ce qui souligne sa liberté et sa vocation propre, née sur la route de Damas. Mais, pour contrer l'accusation d'être isolé et à part, il tient à faire savoir aux Galates qu'il a voulu rencontrer le chef de l'Eglise.

Le premier concile

La seconde rencontre entre Paul et Pierre se déroule beaucoup plus tard, après le second voyage de Paul, sans doute en 51. Paul a acquis l'expérience, il a beaucoup reçu de la communauté d'Antioche où il a passé douze années. Il a appris à travailler avec Barnabé, puis seul, comme responsable d'Eglise, tout en étant secondé par des collaborateurs bien choisis.

Dans sa longue période missionnaire, des conflits ont surgi entre les divers courants, qui portaient surtout sur l'ouverture vers le monde païen : faut-il imposer aux païens les institutions et les rites juifs (circoncision, fêtes, sabbat, règles alimentaires), comme le pense Jacques, frère du Seigneur ? Ou faut-il selon la pratique de Paul, se dégager de ces rites pour offrir le message de Jésus dans sa radicalité et sa pureté aux nations païennes ? Le conflit est sérieux. C'est pour tenter de faire un bon

Ar wech kenta

"Euz petra e felle da Baol komz gand Pèr ? Ne c'heller ket soñjal e-nefe Paol treme-net diou zizunvez gand Pèr o komz euz an amzer pe euz e yehed, pe c'hoaz euz e eñvorennoù a basketour war lenn Galile. Evid Paol, ne oa nemed eur goulenn virvidig : "Penaos e oa Jezuz ?"

(Jerome Murphy O'Connor).
Lod al a lak ar pouez war ar c'hatekiz nemetañ greet gand Pèr d'an diskib disheñvel-se : *"Evid ar wech kenta moarvad e resevas Paol eun Avel a zeue war-eeun euz ar C'hrist. Paol a c'helle en em lavared katekizad Pèr, hag hemañ a jomas feal dezañ, daoust d'an oll eñkadenou."*

(Marie-Françoise Baslez).

e-neus Jakez kemeret ar plas kenta e Iliz-mamm Jeruzalem. Famill Jezuz, hag he-doa stourmet ouz e gelennadurez keid ha ma oa beo, he-deus moarvad cheñchet doare da veza goude e Adsao. Kemeret he-deus eur plas braz en Iliz-mamm, hini Jeruzalem, goude an Adsao, da vired na vefe kammet gand den kemennadurez a orin Jezuz.

Daou ziviz a zo kemeret

Kontet eo deom e daou lec'h, en Oberou (Ob 15,1-29), hag el lizer d'ar C'halatiz (Gal 2,1-10). Dre vraz e lavaront ar memez tra. Daou ziviz a zo kemeret : da genta misionou Pèr daved ar Juzevien ha re Paol daved ar Bayaned a zo degemeret 'vel reiz an eil hag egile : *"Jakez ha Kefaz ha Yann, ar re a denne beza ar pilierou, o-deus roet din-me ha da Varnabe dorn ar gomuniezh, deom-ni da vond daved ar Baganed, hag int-i daved an dud amdrohet."* (Gal 2,9). Eur c'hammed braz eo, peadra da lakaad eneberien judeo Paol da rei peoc'h, ha da rei da Baol muioc'h a frankiz da genderhel gand al labour daved ar bayaned.

An eil diviz a zo diwar-benn lidou ispisial evid ar boued a rankfe ar bayaned douja dezo (Ob 15,29). Med, war a zeblant, n'e-neus morse Paol rediet e Ilizou da zenti outo.

Plas Jakez

Listenn ar pennou-braz, skrivet gand Paol, a zo hervez eun urz resiz : *"Jakez ha Kefaz ha Yann"* (Gal 2,9). Alese e c'heller lavared

discernement qu'une rencontre officielle entre les grandes figures de l'Eglise est alors organisée à Jérusalem.

Deux décisions sont prises

Nous en avons deux versions, une dans les Actes (Ac 15,1-29), l'autre dans la lettre aux Galates (Ga 2,1-10). Avec des nuances, elles se rejoignent pour l'essentiel. Deux décisions sont prises : d'abord les missions respectives de Pierre vers les Juifs et de Paul vers les païens sont reconnues l'une et l'autre comme légitimes : *"Jacques, Céphas et Jean, considérés comme des colonnes de l'Eglise, nous donnèrent la main à moi et à Barnabé en signe de communion afin que nous allions, nous vers les païens, eux vers les circoncis"*. (Ga 2,9). C'est un pas important, qui devrait faire taire les opposants judaïsants à Paul, et lui accorder une plus grande liberté d'esprit pour poursuivre le travail auprès des païens.

Ensuite une seconde décision, porte sur des rites alimentaires particuliers que les païens seraient invités à respecter (Ac 15,29). Mais il semble que Paul ne l'a jamais imposée à ses Eglises.

La place de Jacques

On note que l'énumération des autorités par Paul suit un ordre particulier *"Jacques, Céphas et Jean"* (Ga 2,9). On peut en déduire que Jacques a pris la première place dans l'Eglise-mère de Jérusalem. Il est vraisemblable que la famille terrestre de Jésus, qui avait résisté à son enseignement de son vivant, a changé de comportement après la Résurrection, se donnant comme mission de ne laisser personne gauchir le message originel de Jésus.

La première fois

"De quoi Paul voulait-il parler avec Pierre ? On n'imagine guère que Paul ait passé deux semaines avec Pierre pour parler du temps ou de sa santé, ou bien de ses souvenirs de pêcheur sur le lac de Galilée. Une seule question devait être brûlante pour Paul : "Comment était Jésus ?" (Jérôme Murphy O'Connor).

D'autres mettent l'accent sur la catéchèse particulière que Pierre aurait fait à ce disciple d'un nouveau genre : *"Paul y reçoit sans doute un Evangile qui remontait directement au Christ. Paul pouvait se dire le catéchumène de Pierre, qui lui resta fidèle, malgré toutes les crises."* (Marie Françoise Baslez)

Bec'h e Antioch

Goude divizou Jeruzalem, e seblant beza kompezet pep tra :

“Kaoud a ra d’ar Spered Santel ha deom-ni...” (Ob 15,28).

Koulskoude, lakaad da dalvezoud an digor d’an nann-Juzevien ne ’z-a ket heb chati. An diêzamañchou a zeu a-berz ar gumuniez-mamm euz Jeruzalem, renet gand Jakez, breur an Aotrou.

Pèr, nebeud goude “Konsil” Jeruzalem, a en em gav e Antioch, evid abegou ha n’int ket lavaret. Eno e sao bec’h etrezañ ha Paol : “*Pa ’z-eo avad deuet Kefaz da Antioch, tal-ou-z-tal am-eus enebet outañ : bez’ e oa da rebech dezañ !*” (Gal 2,11). Hag e tesker e oa Pèr e Antioch abaoe eur pennad “*araog ma oa deuet hiniennou a-berz Jakez.*” (Ob 2,12).

P’eo erruet an dud-se “*a-berz Jakez*” e-neus Pèr cheñchet e zoare da ober. Bez’ ez-eus aze marteze eur zin euz mes-troniezh Jakez, n’eo ket hepkén war Iliz Jeruzalem, med ive war hini Antioch. Med Paol n’en em gemer nag ouz Jakez, nag ouz ar re e-neus hemañ kaset, med ouz Pèr, ar pezh a ziskouez ec’h anavez e aotrouniezh, dreist an oll re all. E c’hervel a ra “*Kefaz*”, dre an ano e-neus Jezuz roet dezañ ’vel rener an Daouzeg.

Pèr, penn-skañv ?

Pehini eo faot Pèr, eur faot hag a c’houlennfe eun distoka-denn greñv dirag an oll ? “*Bez’ e oa da rebech dezañ.*” Ne valee ket eeun “*diouz gwirionezh an Aviel*” (Gal 2,11.14). Ararog ma oa deuet an dud kaset gand Jakez, e kemere Pèr e brejou gand ar bayaned. “*Pa ’z-int degouezet, e-neus tehet hag ez eo chomet a-gostez gand aon rag an dud amdrohet.*” (Ob 2,12). An avielou a ziskouez eo Pèr penn-skañv awalc’h. Daoust hag eo an dra-ze hepkén amañ ?

Stourm Paol a ro da intent ez eo grevusoc’h. E Jeruzalem, e-kerz ar “c’hoñsil” ez-eus bet kavet eun emgleo. P’eo bet rannet ar mision, e-neus Paol bet ar garg da vond war-zu ar broadou, ha Pèr a jom e karg euz an



Gwerenn-livet e Sant-Houardon, Landerne.
Sk. S. Bellec

Le conflit d'Antioche

Après les décisions de Jérusalem, tout semble réglé: "l'Esprit Saint et nous-mêmes avons décidé..." (Ac 15,28). Pourtant l'ouverture vers le monde non-Juif rencontre des résistances dans sa mise en application. Elles proviennent de la communauté fondatrice de Jérusalem, conduite par Jacques, frère du Seigneur.

Pierre, dans des circonstances non précisées, se retrouve à Antioche peu après le "concile" de Jérusalem. Là, un conflit l'oppose à Paul: "*lorsque Céphas vint à Antioche, je m'opposais à lui face à face, car il s'était mal comporté*" (Ga 2,11). Ainsi on apprend que Pierre est à Antioche depuis un certain temps "*avant que certains de l'entourage de Jacques ne soient arrivés*" (Ga 2,12).

L'arrivée des gens "*envoyés par Jacques*" (Ga 2,12) provoque un changement dans le comportement de Pierre. Ce pourrait être un indice de l'autorité de Jacques, non seulement sur l'Eglise de Jérusalem, mais aussi sur celle d'Antioche. Mais Paul ne s'en prend ni à Jacques ni à ses envoyés, mais à Pierre, ce qui montre qu'il lui reconnaît une autorité, au-dessus de tous les autres. Il l'appelle "*Céphas*", par ce nom que Jésus lui a donné en tant que chef des Douze.

L'inconstance de Pierre

Quelle est donc la faute de Pierre, qui mérite une contestation publique aussi sévère? "*Il s'était mal comporté.*" Il ne marchait pas "*selon la vérité de l'Evangile*" (Ga 2,11.14). Avant la venue des envoyés de Jacques, Pierre prenait ses repas avec les païens. Après leur arrivée, "*il se mit à reculer et se mettre à part, par peur des circon-cis*". Est-ce seulement l'inconstance dont Pierre donne d'autres exemples dans les évangiles?

Mais la réaction de Paul suppose quelque chose de plus grave. A Jérusalem, lors du "concile", un accord a été trouvé. Dans le partage de la mission, Paul est mandaté pour aller vers les nations, et Pierre reste responsable des circon-cis. Pierre est donc resté fidèle aux prescriptions juives (nourriture, fêtes, sabbat, etc...). C'est en arrivant à Antioche qu'il change de comportement. Influencé par la communauté locale et par Paul, il commence, lui le Juif, à faire table commune avec les disciples de Jésus non-Juifs. C'est donc une adhésion concrète à la pratique de la communauté d'Antioche qui considère que les contraintes attachées à la Loi ont fait leur temps. En

Amdrohet. Chomet eo Pèr eta feal d'al lezennou juzeo (boued, goueliou, sabad...). En eur en em gavoud e Antioch eo e cheñch doare-ober. Levezonet gand kumuniez al lec'h ha gand Paol, ec'h en em lak, eñ ar Juzeo, da zebri gand diskibien Jezuz nann-Juzevien. Ober a ra eta 'vel kumuniez Antioch, a zoñj o-deus ar gizioù stag ouz al Lezenn greet o amzer. Er C'hrist, e tigor eun urz nevez a ya dreist an harzou a oa araog etre Juzevien ha paganed.

Jezuz hag ar broadou

"Zokén m'e-neus Jezuz mar-teze darempredet ha zokén pareet paganed, e seblant eta beza kazi-sur ne 'noa ket kalz santimant evito, hag e-neus renet e vision e-touez bugale Izrael hepkén. Pèr, Jakez ha renerien all kumuniez Jeruzalem a zo bet en entremar epad pell araog rei lañs d'eur mision e-touez ar baganed : kement-se a ziskouez n'e-noa Jezuz roet urz ebed d'henn ober.

Diskibien ha ne oant ket ken tost ouz Jezuz e-unan hag ouz e venozioù, Barnabe ha Paol, gresianegerien, eo a grogo gand ar misionou e-touez ar baganed."

(Pierre-Antoine Bernheim, Jacques, frère de Jésus, Albin Michel)

Eur giladenn war-adreñv diêz da c'houzañv

An doare-ze da veza, a glote mad gand ar pezh e-noa Pèr dizoloet dre e emgav gand Korneli (Ob 10-11). Kannaded Jakez a ra da Bèr e lakaad en arvar. Dond a ra en-dro d'e voazamañchou koz, hag ablamour d'e aotrouniez, e sach ouz e heul *"ar Juzevien all ha Barnabe e-unan."* Evid Paol eo eur giladenn war-adreñv ha ne c'hell ket gouzañv, peogwir e lak en arvar e Aviel.

E-berr, setu amañ stad an traou : Paol a zege-mer ar gwir o-deus ar gristenien-juzeo da genderhel gand o boazamañchou juzeo, ha dreist-oll an amdroc'h, gand ma vezo evito, 'vel evid ar baganed, mister maro hag adsao Jezuz an hent nemetañ a zilvidigez. Rag fel-loud lakaad war chouk ar bayaned pouez lezennou an Torah, a vefe terri kenunaniez ar gumuniez, ha kemer ar riskl da lakaad en-dro ar grederien dindan yeo al Lezenn.

N'on-eus ket doare-soñjal Pèr. Anad eo e teu ar c'hrogad-se da lakaad Paol da bellaad diouz kumuniez Antioch, goude beza bet liammet ganti epad daouzeg vloaz. Ne zeuio ket en-dro di. Hiviziken ne raio kén nemed war-dro an Ilizou bet diazezet gantañ.

Christ, un ordre nouveau s'ouvre qui transcende les barrières antérieures entre Juifs et païens.

Un retour en arrière insupportable

C'est ce comportement, en cohérence avec ce que Pierre avait découvert dans sa rencontre avec Corneille (Ac 10-11), que les envoyés de Jacques le conduisent à remettre en cause. Pierre revient à la pratique antérieure, et à cause de son autorité, entraîne avec lui *"les autres Juifs et Barnabé lui-même"*. Pour Paul, c'est un retour en arrière qu'il ne peut supporter, car il remet en question son Evangile.

On peut résumer ainsi la situation. Paul reconnaît le droit des judéo-chrétiens à conserver les diverses pratiques juives, et surtout la circoncision, à condition que le mystère de la mort et de la résurrection de Jésus, demeure, pour eux comme pour les païens, l'unique voie du salut. Mais vouloir imposer aux païens les poids des préceptes de la Torah, c'est briser la communion de la communauté et prendre le risque de remettre les croyants sous le joug de la Loi.

On n'a pas le point de vue de Pierre. Il est sûr que l'incident provoque l'éloignement de Paul de la communauté d'Antioche, à laquelle il a été lié pendant douze ans. Il n'y reviendra plus. Désormais il ne s'occupera plus que des églises qu'il a fondées.

Jésus et les nations

"Il semble donc pratiquement certain que Jésus, même s'il a peut-être fréquenté, même guéri des gentils, n'en avait pas une haute opinion et a mené sa mission exclusivement parmi les enfants d'Israël. Le fait que Pierre, Jacques et les autres chefs de la communauté de Jérusalem aient longtemps hésité avant de lancer une mission chez les gentils montre bien que Jésus n'avait pas donné d'instruction en ce sens. Ce sont certainement des disciples moins familiers avec la personne et les idées de Jésus, comme les hellénistes, Barnabé et Paul, qui initièrent les missions chez les gentils".

(Pierre-Antoine Bernheim, Jacques, frère de Jésus, Albin Michel)

Kenlabourerien evid ar mision

Daoust ha Paol a zo ken e-unan hag a lavar lod ? E bersonelez hag e dreuz, gwir eo, a ra dezañ beza war eun ero disheñvel diouz hini kompagnuned istorel Jezuz, Pèr, Jakez hag ar re all.

An tabutou e-neus bet ganto o-deus greet dezañ pellaad diouz Antioch, ha zokén tamm-pe-damm diouz Jeruzalem. Gand e vreudeur juzeo ive eo poaniuz an daremprejou (Rom 9,1-5).

Komprenet e-neus Paol eo greet evid difraosta douarou nevez. Ne fell ket dezañ *"beza lorhet gand labouriou kavet greet, hervez reolenn tud all"* (2 Kor 10,16), na *"sevel ti war eun diazez greet gand unan bennag all"* (Rom 15,20). Eur bersonelez kreñv eo, greet evid beza eur rener. Med arabad soñjal e vefe en e-unan. Strollad gresianegerien Antioch, digor war ar bed nann-juzeo, a zo deuet d'e glask peogwir e wele en den yaouank distroet unan anezo (Ob 11,19-20). Dalhom soñj e-neus Paol tremenet eun daouzeg vloaz bennag e kumuniez Antioch. Sklêr eo e-neus kemeret perz en eul labour braz a avielerez, 'lec'h m'e-neus resevet kalz, hag ive degaset kalz.

Barnabe, Silas, Timote

An Oberou a gont e genlabour gand Barnabe er c'henta beaj misioner. Hemañ a zo bet e v/mentor, o tegas anezañ e-touez diskibien Jeruzalem (Ob 9,26-27), o vond d'e gerhad e Tarz (Ob 11,24) ha dibabet a-unan gantañ evid ar c'henta beaj misioner (Ob 13,2-3). En Oberou e weler an tremen euz *"Barnabe ha Paol"* da *"Paol ha Barnabe"*. Neuze e kemer Paol ar penn-araog, prezeger efeduz, hag e gomz a sko Juzevien ha paganed. Koulskoude e lez Paol gand Barnabe ar garg euz an Ilizou diwanet e-kerz ar mision kenta-se ; gwelloc'h e kav mond heptañ war-zu douarou nevez 'lec'h m'en em zanto e gwirionez e karg.

Azaleg an eil beaj, e kemer Paol gantañ, d'e zikour, Silas ha dreist-oll Timote, dibabet gantañ e Derbe (Ob 16,1-3). Hemañ a zeu da veza eur c'henlabourer a-dost. En e zaremprejou diêz gand kumuniez Korint, ec'h implij Paol Timote, e *"vab karet ha feal"* e-giz hanterour (1 Kor 4,17). Beilla a ra warnañ beteg lavared d'ar Gorintiz fistouller : *"Ma tegouez Timote, gwe-lit ma vezo dispont en ho touez, rag oberenn an Aotrou a ra koulz ha me !"* (1 Kor 16,10).

Des collaborateurs pour la mission

E Bodiliz. Sk. S. Bellec

Paul est-il aussi isolé que certains le prétendent ? Il est vrai que sa personnalité et son parcours le placent sur une autre trajectoire que celle des compagnons historiques de Jésus, Pierre, Jacques et les autres. Les conflits qu'il a connus avec eux, l'ont amené à prendre ses distances avec Antioche et même partiellement avec Jérusalem. Avec ses frères juifs aussi les relations sont douloureuses (Rm 9,1-5).

Paul a compris qu'il est fait pour défricher des terrains vierges. Il n'entend pas *"se glorifier des travaux des autres"* (2Co 10,16), ni *"construire sur les fondations d'un autre"* (Rm 15,20). C'est une personnalité puissante qui a vocation à être un leader. Mais il ne faut pas en conclure qu'il est isolé. Le courant helléniste d'Antioche, ouvert sur le monde non-Juif, est venu le chercher parce qu'il reconnaissait dans le jeune converti l'un d'entre eux (Ac 11,19-20). Rappelons nous que Paul a passé une douzaine d'années dans la communauté d'Antioche. C'est dire qu'il a participé à un vaste mouvement d'évangélisation dans lequel il a beaucoup reçu, et aussi beaucoup apporté.

Barnabé, Silas, Timothée

Les Actes racontent sa collaboration avec Barnabé dans la première campagne missionnaire. Celui-ci a été son mentor, l'introduisant parmi les disciples de Jérusalem (Ac 9,26-27), allant le chercher à Tarse (Ac 11,24) et choisi avec lui pour la première campagne missionnaire (Ac 13,2-3). Dans les Actes, on repère la transition entre *"Barnabé et Paul"* et *"Paul et Barnabé"*. Paul s'impose alors comme le chef de file, prédicateur efficace, dont la parole touche Juifs et païens. Pourtant Paul laisse à Barnabé la responsabilité des Eglises nées dans cette première mission, préférant aller



Timote, mab muia-karet Paol

"Degouezoud a ra e Derbe hag e Listr, ha setu eno eun diskib anvet Timote, mab d'eur Juzevez deuet da gredi, ha d'eun tad gresian. Bez' e-neus an den testeni mad digand ar Vreudeur a zo e Derbe hag e Listr. Paol a fell dezañ e teufe gantañ : e gemer a ra hag e amdroha en abeg d'ar Juzevien a zo en tachadou-ze, rag gouzoud a ra an oll ez-eus eur Gresian euz e dad."

(Ob 16,1-3)



Paol ha Lukaz e Sant-Tegoneg

Paol a lavar e anaoudegez-vad.

Paol a implij a-wechou ar geriou : *"ar re o-deus poaniet"* evid lavared e anaoudegez-vad d'ar gwazed ha d'ar merhed o-deus sikouret anezañ en e vision : *"poaniet o-deus en Aotrou"* (Rom 16,12). Aliesoc'h e komz euz *"kenlabourerien e Jezuz Krist"* (Rom 16,3) *"a zo o ano e Leor ar Vuez"* (Fil 4,3). Med buan awalc'h, er gumuniez kristen, e vo implijet geriou resisoc'h : *"Diwezatoc'h e seblant ez afe da goll implij ar ger 'kenlabourer' en Testamant Nevez. Ar ger-se a vinistrerez, re ledan, a zeuas blaz ar c'hoz war-nañ."* (Charles Perrot). Menegom erfin penaoz e kemer Paol ar zoursi, e raglavar e liziri koulskoude ken personel, da unani gantañ ar re o-deus labourret gantañ : Silvan ha Timote (1 Tes 1,1), Sostên (1 Kor 1,1), Timote (2 Kor 1,1), an oll Vreudeur a zo ganin (Gal 1,2), Timote (Fil 1,1).

Paol 'neus gouzañvet poaniou, labourer e-neus aliez tamm-pe-damm en e-unan. Kavet e-neus enebiez dirazañ, gouzañvet e-neus beteg skriva eul lizer d'ar Gorintiz e-kreiz daerou (2 Kor 2,4). A-wechou e-neus ranket stourm eneb *"fals-vreudeur"* (2 Kor 11,26) a glaske diskarr ar pezh e-noa savet. Med, dre e garantez dreist-penn evid an Aviel, e-neus savet tro-dro dezañ kumunieziou feal da zervij an Aviel.

sans lui vers des terres vierges dont il se sentira vraiment responsable.

A partir du second voyage, Paul s'attache les services de Silas et surtout de Timothée qu'il choisit à Derbé (Ac 16,1-3). Celui-ci devient un collaborateur étroit. Dans ses relations difficiles avec la communauté de Corinthe, Paul utilise Timothée, son *"fils chéri et fidèle"* comme intermédiaire (1 Co 4,17). Il veille sur lui au point de prévenir les Corinthiens turbulents : *"Si Timothée vient chez vous, soyez attentifs à ce qu'il soit libéré de toute peur parmi vous, car c'est à l'oeuvre du Seigneur qu'il travaille tout comme moi"*. (1 Co 16,10).

Paul dit sa reconnaissance

Paul utilise quelquefois l'expression : *"ceux qui se sont fatigués"* pour dire sa reconnaissance aux hommes et aux femmes qui l'ont aidé dans sa mission : *"qui ont peiné dans le Seigneur"* (Rm 16,12). Plus souvent il parle de collaborateurs *"en Christ"* (Rm 16,3), *"dont les noms sont inscrits dans le livre de vie"* (Ph 4,3). La formule laisse place assez vite dans la communauté chrétienne à des termes plus techniques : *"Par la suite, l'emploi du mot 'collaborateur' semble comme disparaître du vocabulaire néotestamentaire. Ce titre ministériel, à l'extension devenue trop large, tomba en désuétude."* (Charles Perrot). Signalons enfin que dans l'adresse de ses lettres pourtant si personnelles, Paul garde le souci de s'associer ceux qui ont travaillé avec lui : Silvain et Timothée (1 Th 1,1), Sosthène (1 Co 1,1), Timothée (2 Co 1,1), tous les frères qui sont avec moi (Ga 1,2), Timothée (Ph 1,1).

Paul a connu des épreuves, il a souvent travaillé dans une certaine solitude. Il a rencontré des résistances, il a souffert au point d'écrire une lettre aux Corinthiens dans les larmes (2 Co 2,4). Il a parfois dû se battre contre *"de faux frères"* (2 Co 11,26) qui cherchaient à démolir ce qu'il avait construit. Mais, par sa passion pour l'Evangile, il a construit autour de lui des communautés fidèles au service de l'Evangile.

Timothée, l'enfant bien-aimé de Paul

"Paul arriva ainsi à Derbé et à Lystres. Il y avait là un disciple nommé Timothée, fils d'une juive devenue croyante et d'un père qui était grec. Il avait une excellente réputation parmi les frères de Lystres et d'Iconium. Paul voulait l'emmener avec lui : c'est ce qu'il fit. Il le circoncit à cause des Juifs qui se trouvaient en cet endroit; Ils savaient tous, en effet que son père était grec." (Ac 16,1-3)

Paol, an Abostol e-noa istim evid ar merhed

Paket e-neus Paol, dre eun nebeud pennadou skrivet gantañ, ar
brud da gaoud dispriz ouz ar merhed :

“Ra jomo sioul ar merhed en Ilizou.” (1 Kor 14,34-35) “Ablamour
da-ze, e tle ar vaouez kaoud merk eur galloud war he fenn abla-
mour d’an êlez!” (1 Kor 11,5-10). “Ra vo ar gwraez sujet d’o
gwazed evel d’an Aotrou !” (Ef 5,21-28).

N’eo ket just ar brud-se !

Ar pennadou meneget evid lavared dispriz Paol ouz ar merhed a zle beza
komprenet hervez e amzer. Ar sikanalisted o-deus kredet dizolei n’he-
doa ket ar vamm a blas e buez Paol, med er c’hontrol pouez an tad, aroueziet
gand al Lezen a flastr. N’eus aze nemed orogellou. Menegom, e-touez reou
all, daou bennad a gomz euz e du “mamm” : “*Bet om bet evel bugaligou en
ho touez, evel pa vefe eur vagerez oc’h intent ouz he bugale dezi hec’h
unan.*”* (1 Tes 2,7). En em ginnig a ra an Abostol ‘vel dibres hag eeun ‘giz
eur bugel, ha n’eo ket ‘vel ar falz-ebestel, touellerien skrag. En em weled a
ra Paol ‘vel ar vagerez a vag ar vugale a zo en he c’harg. Eur skeudenn all a
vamm a gemer p’en em wél ‘vel ar vagerez a vag he bugale gand he lêz.
“*Deoc’h c’hwi am-eus roet lêz da eva, ha n’eo ket boued, rag ne c’hellec’h
kemer netra all! Ne c’hellit ket c’hoaz zokén!*” (1 Kor 3,1-2). Ral eo da Baol
komz euz e famill. An Oberou a ra ano euz mab e c’hoar a ro dezañ da
c’houzoud emaer o sevel eun traped a-eneb dezañ (Ob 23,16). Paol a c’hou-
lenn saludi “*Rufuz, bet dibabet en Aotrou, hag e vamm, a zo mamm
din-me ive.*” (Rom 16,13). Kavet e-neus marteze, e-kichen ar vaouez-se, ar
garantez ‘dije roet dezañ e vamm, ma vefe bet beo c’hoaz.

Kenlabourerezed niveruz

Famill vraz Paol eo e e genlabourerien, gwazed ha merhed. Anavezet e-neus
Paol merhed digabestr an diaspora juzeo.

Doare-ober ha kelennadurez Jezuz o-deus roet dezañ abegou ouspenn da
zigeri ar mision d’ar merhed.

Lidia, eur varhadourez euz Filip, greet anaoudegez ganti ha gand merhed all

Paul, l'Apôtre qui estimait les femmes

Quelques textes de Paul lui ont valu la réputation de misogyne:

"Que les femmes se taisent dans les assemblées." (1 Co 4,34-35). Voilà
pourquoi la femme doit avoir sur la tête un signe de soumission, "à cause
des anges" (1 Co 11,5-10). Que les femmes "soient soumises à leur mari"
comme au Seigneur (Ep 5,21-28). Cette réputation est largement injuste!

Les textes cités pour justifier la misogynie de Paul doivent être replacés
dans leur temps. Les psychanalystes ont cru déceler l'absence de la mère
chez Paul et le poids du père symbolisé par la Loi qui écrase. Ce sont là des clichés.
Evoquons, parmi d'autres, deux textes qui soulignent la dimension maternelle de
Paul : " *Nous sommes devenus des enfants au milieu de vous, comme une mère qui
prend soin de ses propres enfants.*"* (1 Th 2,7). L'Apôtre se présente, disponible et
simple comme un enfant, à la différence des pseudo-apôtres, charlatans intéressés.
Paul se compare à la nourrice qui nourrit les enfants dont elle a la charge. Il se sert
d'une autre métaphore maternelle, en se comparant à la nourrice qui nourrit les
enfants de son lait. " *C'est du lait que je vous ai fait boire, non de la nourriture solide
: vous ne l'auriez pas supportée. Mais vous ne la supporterez pas davantage aujour-
d'hui.* (1 Co 3,1-2). Paul parle peu de sa famille. Les Actes évoquent le fils de sa
soeur qui le prévient qu'un guet-apens se prépare contre lui (Ac 23,16). Paul invite à
saluer "Rufus, cet élu dans le Seigneur, et sa mère qui est aussi la mienne". (Rm
16,13). Il a peut-être trouvé auprès de cette femme une affection qu'aurait pu lui don-
ner sa mère si elle avait été vivante.

De nombreuses collaboratrices

La grande famille de Paul ce sont ses collaborateurs, hommes et femmes. Paul
a connu la situation des femmes émancipées dans la diaspora juive.

La pratique et l'enseignement de Jésus lui ont apporté des raisons supplémen-
taires d'ouvrir la mission aux femmes.

Lydie, (Ac 16,13-15) une commerçante de Philippes, rencontrée avec d'autres
femmes au bord de la rivière, l'accueille dans sa maison. Dans le couple Prisca et
Aquila, avec qui Paul travaille, la femme est souvent nommée en tête : c'est le signe
qu'elle avait le rôle premier dans l'évangélisation. C'est elle qui complète la catéchèse

e-kichenñ eur stêr, a zegemer anezañ en he zi. Paol a labour gand ar c'houblad Priska hag Akile, ha peurliesia eo ar vaouez a zo meneget gantañ da genta : ar pezh a ziskouez eo hi he-doa ar perzh kenta en avielerez. Hi eo a gloka katekiz dibarfed Apollos (Ob 18,26). Diskouezet eo hi, hag he gwaz, gand Paol, 'vel "va c'henlabourerien e Jezuz Krist" (Rom 16,3). Ar ger-se eo a zo implijet evid komz euz oberourien kenta ar mision tro-dro da Baol.

Paol 'vel mamm

"O sant Paol, e pelec'h ema, eñ hag a zo bet anvet "magez an den a feiz, o floura e vugale"?

Piou eo ar vamm dener-ze a embann e peb lec'h ema "er gwentlout evid he bugale" ?... Piou eo ar vugale-ze ho-peus douget ha maget, nemed ar re ho-peus, dre gelennadurezh feiz ar C'hrist, lakeet er bed ha desket ?... Ma 'z-eus ebestel all hag o-deus on engehentet ha maget er feiz santel-ze, eo c'hwi da genta toud! Rag labourer ho-peus hag oberier ho-peus muioc'h egeto evid an dra-ze, rag ma 'z-int or mammou, c'hwi eo or brasoc'h mamm."

Anselm a Gantorbery
Prières et méditations

Kloe, eur gristenez euz Korint, a ro da c'houzoud da Baol ez-eus dizurziou braz er gumuniez : kement-se a lavar he-deus aotrouniez, marteze eur vinistrerez, surmad fiziañs Paol (1 Kor 1,11) ; evel-se ive evid "ar c'hoar Febe, servicherez Iliz Kenkre... skoazellet he-deus-hi kalz tud, ha me va-unan ive." (Rom 16,1-2) ; "Saludit Mari, hi hag he-deus poaniet kemend-all evidoc'h." (Rom 16,6). Evodia ha Suntike, a glask Paol adunani "rag ar gwragez-se o-deus strivet evid an Aviel ganin-me" (Fil 4,2-3).

"Hiviziken, n'eus mui na gwaz na maouez..."

E-pad pell o-deus merhet poaniet, dindan renerez Paol. Eur seurt fealded ne c'hellfe ket beza komprenet m'e-nefe Paol dispriz ouz ar merhed ! Evitañ e cheñch pep tra kemennadurezh Jezuz en daremprejou etre gwazed ha merhed. Hiviziken eo er C'hrist e tle an daremprejou-ze beza bevet : "N'eus mui amañ na Juzeo, na Gresian, n'eus mui na gwaz na maouez, rag oll ez oc'h unan hepkén er C'hrist Jezuz." (Gal 3,28).

imparfaite d'Apollos (Ac 18,26), Paul la présente, avec son mari, comme "des collaborateurs en Jésus Christ" (Rm 16,3). Ce terme est utilisé pour qualifier les premiers acteurs de la mission autour de Paul. Chloé, une chrétienne de Corinthe, avortait Paul de certains désordres graves dans la communauté : cela suppose une autorité, peut-être un ministère, certainement la confiance de Paul (1 Co 1,11); de même pour "Phoebé, notre soeur, ministre de l'Eglise de Cenchrées protectrice pour bien des gens et pour moi-même." (Rm 16,1-2); "Marie qui s'est donné beaucoup de peine pour vous." (Rm 16,6). Evodie et Syntyché que Paul cherche à réconcilier "car elles m'ont assisté dans la lutte pour l'Evangile" (Ph 4,2-3).

"Désormais, il n'y a ni homme ni femme..."

Dans la durée, des femmes ont peiné sous la direction de Paul. Cette fidélité ne se comprendrait pas si Paul était misogyne! Pour lui, le message de Jésus bouleverse les relations entre les hommes et les femmes. Désormais, c'est dans le Christ que ces relations doivent être vécues: "Il n'y a ni Juif, ni Grec, ni esclave, ni homme libre, ni homme ni femme. Car vous ne faites qu'un dans le Christ Jésus." (Ga 3,28).

*D'autres manuscrits disent " nous sommes devenus pleins de douceur".

Maternité de Paul

"Ô saint Paul, où est-il, lui qui a été appelé "la nourrice du croyant, qui caresse ses enfants"?

Qui est cette mère affectueuse qui proclame partout qu'elle est "en travail pour ses enfants"? (...) Qui sont ces enfants que vous avez portés et nourris, si ce n'est ceux que, par l'enseignement de la foi du Christ, vous avez mis au monde et instruits? (...) Si d'autres apôtres nous ont engendrés et nourris dans cette sainte foi, c'est vous, avant tout! Car vous avez travaillé et agi plus qu'eux pour cela, car s'ils sont nos mères, vous, vous êtes notre plus grande mère."

Anselme de Cantorbery,
prières et méditations

An Abostol hag e vreudeur juzeo

Evid kalz Juzevien, eo Paol penn-kaoz da gement o-deus ar gristenien lakeet anezo da c'houzañv e-kerz an istor.

Evid ar Juzevien "feiz Jezuz on unan... Med ar feiz e Jezuz on disparti." (Schalom Ben Chorin).

Kalz a zoñj dezo eo Paol, gand e ijin, e-neus treusfurmet menoziou profedel ar profed Jezuz en eun ensavadur anvet an Iliz. Eur bentadenn (flemmskeudenn) eo, med rei a ra da gompren levezon Paol en daremprejou etre Juzevien ha kristenien.

Evid kompren an argadou etre Paol hag ar Juzevien, eo mad resisaad stergeriou 'zo, ha lehia en-dro Paol en e amzer. Da vare Paol, n'e-neus ket c'hoaz ar juzeverez ar stumm reizennet a gemero da fin ar c'hantved kenta. E diabarz ar juzeverez, e kaver doareou-soñjal disheñvel kenañ. Daoust dezo kaoud an heveleb diazez, strolladou a dabut diwar-benn plas an Templ, talvoudegez al Lezenn, doare ar Mesiaz, an dale araog an amzeriou diweza, hag all... Kement-se a ro da gompren ar feulster dre gomz hag a-wechou dre ganou en tabutou e diabarz ar juzeverez. D'ar mare ma stag Paol gand e vision, eo Juzevien hepkén koulz lavared a zav an eil eneb egile : nazôreed (diskibien Jezuz), farizeiz, sadukeiz, zeloted. Pa lavar Paol : "*ar Juzevien ne blijont ket da Zoue, hag eneberien int d'an oll dud*" (1 Tes 2,15), eo red soñjal en eun taol imor fall ablamour d'an arsaillou e-neus gouzañvet, hag a c'houzañv d'o zro an Desalonigiz a-berz strolladou Juzevien. Lavarom ive eo Paol eun dén, techet d'ar gounnar, ha da daoliou imor. En eur zistill e lizer d'e zekretour, e c'hell beza en em lezet da zistaga komzou rust. An implij greet anezo diwezatoc'h eo a zo eet a-dreuz, ha n'eo ket doare-beza Paol gand ar Juzevien.

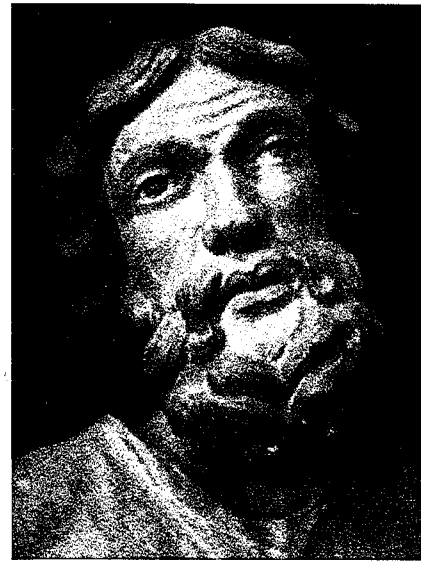
Geriou hag a loc'h

Paol, 'vel Yann an avieler, o-deus eun doare rouestlet da implij ar gér "*juzeo*". Petra eo eur Juzeo ? Eur Judead, eun ezell euz kumuniez Izrael ? Eun den a feiz stag ouz Moizez ? Da vare Paol, e seblant ar gér "*juzeo*" kaoud meur a ster. Dond a ra da lavared nann eur bobl, med eur relijion. Zokén ma 'z-eo Juzevien ar gristenien kenta, e-keñver pobl, e weler mad, gand emgav krederien a orin pagan, e teu ar gér da gemer eur ster relijiel

L'Apôtre et ses frères juifs

Pour beaucoup de juifs, Paul est le grand responsable de tout ce que les chrétiens leur ont fait subir au cours de l'histoire.

Pour les juifs "la foi de Jésus nous unit... Mais la foi en Jésus ,nous sépare." (Schalom Ben Chorin). Or beaucoup considèrent que c'est le génie de Paul qui a transformé les intuitions prophétiques du prophète Jésus en une institution appelée Eglise. Cela est caricatural, mais aide à comprendre l'influence de Paul dans les relations entre juifs et chrétiens.



Paol e Sizun Sk. S. Bellec

Pour comprendre les affrontements entre Paul et les Juifs, il est utile de préciser le sens de certains mots, et de resituer Paul dans son temps. A l'époque de Paul, le judaïsme n'a pas pris la forme normative qui s'est précisée à la fin du premier siècle. A l'intérieur du judaïsme, il existe des courants très différents. Sur fond d'héritage commun, des groupes se querellent autour de la place du Temple, de l'importance de la Loi, de l'identité du Messie, des délais avant les derniers temps, etc. Ceci permet de comprendre la violence verbale et parfois physique des conflits internes au judaïsme. Au moment où Paul commence sa mission, c'est presque exclusivement des Juifs qui s'opposent entre eux : nazôréens (disciples de Jésus), pharisiens, saducéens, zélotes. Quand Paul affirme "*les Juifs ne plaisent pas à Dieu et sont ennemis de tous les hommes*" (1 Th 2,15), il faut imaginer un mouvement d'humeur provoqué par les attaques qu'il a subies et que les Thessaloniens rencontrent à leur tour de la part de groupes juifs. Disons aussi que Paul reste un homme, sujet à la colère, capable d'emportements. Il a bien pu, dictant son courrier à un secrétaire, se laisser aller à des paroles fortes. C'est l'usage ultérieur qui en a été fait qui pose question, non la situation historique de Paul face aux Juifs.

hepkén. Eur riskl a zo da daoler dismegañs war an oll en eun doare dipituz, riskl hag a c'hell beza komprenet (ma n'eo ket digarezet) d'eur mare ma n'he-deus c'hoaz an Iliz en em zistaget diouz ar feiz juzeo. Lavarom ive e vank deom, evid an tabut etre diskibien Jezuz ha diskibien Moizez, doare-soñjal ar Juzevien.

Pa lavar Paul : *"Med, beteg hirio, bep tro ma vez lennet Moizez, e vez eur ouel war o c'halon"* (2 Kor 3,15), daoust ha ne 'z-eus ket aze eun dra lavaret dre vraz, ha ne c'hell beza displeget nemed dre froud imor Paul hag e gre-denn asur da veza war an hent nemetañ a zilvidigez ? Gwelet euz ar c'hostez juzeo, e c'heller lakaad en eun doare reiz *"e c'helle ar Juzeo Gamaliel beva e feiz juzeo gand eur peoc'h heñvel ouz an hini a gavas Paul o tistrei war-zu ar C'hrist."* (Pierre-Marie Beaude).

Kredi, eun donezon hag eur frankiz

Ar c'helenner Neusner, a ziviz gantañ Benead XVI en e leor Jezuz, a lavar : *"Ma vijen bet aze, d'ar brezegenn war ar menez, petra em-bije greet ? N'am-bije ket gellet e heulia d'ar mare-ze, ha ne c'hellfen ket muioc'h bremañ, rag kalz re a gemm a oa etre ar gelennadurez dibar-ze hag ar pezh a lavar an Torah hag emgleo ar Sinai."*

Jacob Neusner *Un rabbin parle avec Jésus. Cerf 2008*

Poaniou Paul

Paul n'e-neus ket ankounac'heet eo e imor evid ar feiz hervez Moizez e-neus greet dezañ en em ganna eneb strollad Jezuz. En e lizer da Romiz, e lez da ziroll e boan ablamour da c'hwitadenn e vision e-keñver ar Juzevien, e vreudeur : *"Bez' ez-eus din glahar vraz ha rann-galon dibaouez. Rag kared a rafen beza va-unan disrann diouz ar C'hrist evid mad va breudeur, ken-ouenn ganin her-vez an natur! Int-i eo an Izraeliz, ha dezo eo ar stad a Vab, hag ar C'hloar, hag an Emgleviou, hag al Lezenn, hag al Lidadeg, hag ar Promesaou. Dezo an Tadou-Meur, diwarno ar C'hrist hervez an natur-den, Eñ hag a zo dreist an oll, Doue meulet a-hed ar c'hantvejou. Amen."* (Rom 9,2-5).

Des mots qui bougent

Paul partage avec l'évangéliste Jean un usage complexe du mot *"juif"*. Qu'est-ce qu'un juif ? Un judéen, un membre de la communauté d'Israël ? Un croyant attaché à Moïse ? Il semble qu'à l'époque de Paul, le terme *"juif"* est polysémique. Il tend à qualifier une appartenance non pas ethnique mais religieuse. Même si les premiers chrétiens sont des Juifs au sens ethnique, on voit en particulier par l'arrivée des croyants d'origine païenne, le terme se réduire à une signification religieuse. Le risque existe d'une généralisation malheureuse qui peut se comprendre (sinon s'excuser) au temps où l'Eglise n'a pas encore totalement coupé ses liens avec la foi juive. Précisons aussi qu'il manque au conflit entre disciples de Jésus et disciples de Moïse la version (absente) des Juifs.

Lorsque Paul affirme : *"oui, jusqu'à ce jour, chaque fois qu'ils lisent Moïse, un voile est sur sur leur coeur"* (2 Co 3,15), n'y a-t-il pas une généralisation que seule la passion de Paul et sa certitude d'être dans la seule voie possible de salut peuvent expliquer. Vu du côté juif, on peut légitimement supposer que *"le Juif Gamaliel pouvait vivre son judaïsme dans une paix semblable à celle que Paul trouva en se convertissant au Christ."* (Pierre-Marie Beaude).

Les souffrances de Paul

Paul n'a pas oublié que c'est sa passion pour la foi mosaïque qui l'a conduit à combattre le mouvement de Jésus. Dans la lettre aux Romains, il laisse éclater sa souffrance face à l'échec de sa mission auprès de ses frères juifs : *" J'ai au coeur une grande tristesse et une douleur incessante. Oui, je souhaiterais être anathème, être moi-même séparé du Christ pour mes frères, ceux de ma race selon la chair, eux qui sont les Israélites, à qui appartiennent l'adoption, la gloire, les alliances, la loi, le culte, les promesses et les pères, eux enfin de qui, selon la chair, est issu le Christ qui est au-dessus de tout, Dieu béni éternellement. Amen."* (Rm 9,2-5).

Croire, un don et une liberté

Le professeur Neusner, avec qui Benoît XVI dialogue dans son livre *Jésus*, affirme : *"Si j'avais été là, au sermon sur la montagne, qu'est-ce que j'aurais fait ? Je n'aurais pas pu le suivre à ce moment-là et je ne le pourrai pas davantage aujourd'hui parce que cet enseignement spécifique était largement en décalage par rapport à la Torah et à l'alliance du Sinai"*.

Jacob Neusner, *Un rabbin parle avec Jésus. Cerf, 2008.*

War al lec'h gand e liziri

An testennoù kristen kenta eo liziri Paol.
Etre 51 ha 62 e skriv Paol d'e gumunieziou,
hag el liziri-ze e kaver
kenta prederiadenn teologel vraz istor an Iliz

Gwir liziri int ! Skrivet int bet gand Paol evid degemererien resiz, dreist-oll kumunieziou savet gantañ. Hini ebed anezo, zoken al lizer da Romiz, n'eo eul leor teologiez prientet en eur gambr. Dindan pouez an degoueziou (pellder, eun dra komprenet fall, ar c'hoant d'en em zisplega, ha da lakaad da gredi...) e kas Paol kelou d'eur gumuniez.

Seiz lizer a zo anavezet, gand an ispisialourien, evid beza bet skrivet gantañ : al lizer kenta d'an Desalonigiz, an daou lizer da Gorintiz, al liziri d'ar Filipiz, da Filemon, da C'halatiz ha da Romiz. Ar re all, heb beza marteze war-eeun euz dorn Paol, a zo kempoell gand teologiez hag herez an Abostol, dre zorn sekretourien pe ziskibien.

Skriva, e amzer Paol, azo eur gwir vicher greet gand ispisialourien. Paol ive e-noa d'e zervicha, sekretourien hag a oa 'vel eun astenn da bersonelez ar mestr. Eur wech hepkén, evid ar pezh a zell ouz Paol, e teu ar skriver da gomz war-eeun : *"Me, Tersius, me hag am-eus skrivet al lizer-mañ"* (Rom 16,22).

Evid pe-seurt lennerien ?

Nebeud a dud a ouie lenn, da vare Paol. Piou neuze a oa gouest da intent divizou skiantel Paol ? Da fin ar c'hantved kenta, an hini a skriv eil lizer Pèr a lak war wél : *"E liziri Paol ez-eus kalz traou diêz da intent..."* (2 Pèr 3,16). Eur skrivagner e 1912 a ra goap : *"Bez' eo Hegel oc'h ober eur brezegenn da Aborijened India ar Zao-Heol."* Ar skrivagner-se a ankounac'ha an dra-mañ : etre an hini a skriv hag e lennerien ez-eus tud a skiant a oar trei al liziri, o displega, o sklêraad, o renevezi, o skigna.

An dra-ze a ro da liziri Paol eun doare dezo o-unan : n'eo ket eur gelennadurez teologel ha teoreg a-bell, med an Abostol o veza aze ('vel gand e gorr dre ar papyrus) hag o kenderhel gand e gelennadurez.

An hanterourien etre Paol hag e gumunieziou a zo *"ar breur Apollos"* (1 Kor 16,12), *"Timote, va c'henlabourer"* (Rom 16,21), *"Tit, eur c'henvreuer"*

Présent par ses lettres

Les lettres de Paul sont les premiers documents chrétiens. Entre 51 et 62 Paul correspond avec ses communautés et ce courrier constitue la première grande réflexion théologique de l'histoire de l'Eglise.

Ce sont de vraies lettres ! Elles ont été écrites par Paul pour des destinataires précis, surtout des communautés fondées par lui. Aucune des lettres, pas même la lettre aux Romains, n'est un traité théologique élaboré en chambre. C'est sous la pression des circonstances (éloignement, malentendu, volonté de s'expliquer, et de convaincre, etc.) que Paul entre en communication avec une communauté.

Sept lettres sont reconnues par les spécialistes comme indiscutablement authentiques : la première lettre aux Thessaloniciens, les deux lettres aux Corinthiens, les lettres aux Philippiens, à Philémon, aux Galates et aux Romains. Les autres, sans nécessairement être de la main de Paul, s'inscrivent par la main de secrétaires ou de disciples, dans la cohérence théologique et l'héritage de l'Apôtre.

L'écriture, au temps de Paul, est un métier réservé à des spécialistes. Paul lui aussi avait à son service des secrétaires qui étaient comme un prolongement de la personnalité du maître. Une seule fois, chez Paul, le scribe intervient directement : *"Et moi, Tertius, qui ai écrit cette lettre dans le Seigneur, je vous salue"* (Rm 16,22).

Pour quels lecteurs ?

A l'époque de Paul peu de gens savaient lire. Alors, qui était capable de comprendre les discussions savantes de Paul ? A la fin du 1er siècle, l'auteur de la deuxième lettre de Pierre souligne *"que dans les lettres de Paul il se trouve des sujets difficiles..."* (2 P 3,16). Un auteur en 1912 ironise : *"C'est Hegel faisant une conférence aux Aborigènes des Indes orientales."* Cet auteur oublie simplement qu'entre l'auteur et ses lecteurs s'interposent des personnes qualifiées qui traduisent les lettres, les expliquent, les commentent, les actualisent et les diffusent.

Cela donne un caractère particulier aux lettres de Paul : ce n'est pas un enseignement théologique théorique à distance, mais une présence de l'Apôtre (quasi physique à travers le papyrus !) qui prolonge ainsi son enseignement.

Les intermédiaires entre Paul et ses communautés s'appellent *"Apollos notre"*

eo din-me, ha deoc'h-c'hwi, eur c'henlabourer" (2 Kor 8,23), tiad Stefan "ar frouez kenta euz an Azi, hag o-deus int-i en em lakeet da zervicha an dud santel" (1 Kor 16,15), "Priska hag Akile, va c'henlabourerien e Jezuz Krist" (Rom 16,3), "ar c'hoar Febe, servicherez Iliz Kenkre" (Rom 16,1), "Epafrodit, va breur, a-unan ganin el labour hag er stourm" (Fil 2,25). Ha n'eo ket klok al listenn. Evel-se eo e teue kelennadurez Paol betek izili ar c'humuniezioù.

Skriva, eun diviz a-ziabell

"Goulenn a ran diganeoc'h en Aotrou ma vezo lennet al lizer-mañ d'an oll vreudeur." (1 Tes 5,27).

"Skrivet am-oa deoc'h, em lizer, diwall da zarempredi gand tud serheg." (1 Kor 5,9).

"Rag skrivet am-eus al lizer-ze, din, en eur zond, chom heb kaoud glahar a-berz ar re a ranke va laouennaad." (2 Kor 2,3).

"Setu perag, m'am-eus ho klaharet dre va lizer, n'am-eus keuz ebed! Ha m'am-befe keuz (rag gweled a ran e-neus al lizer-ze ho klaharet, ha ne vefe nemed eur pennadig)... (2 Kor 7,8).

"Rag diwar drubuill ha rann-galon e skriven deoc'h, e-kreiz daerou, n'eo ket deoc'h da veza glaharet, med deoc'h da anavezoud ar garantez kaloneg am-eus evidoc'h." (2 Kor 2,4).

"E-keñver ar pezh ho-peus skrivet din, kaer da eun den chom heb touch ouz ar vaouez." (1 Kor 7,1).

"Pa vezo bet lennet al lizer-mañ dirazoc'h, grit ma vo lennet ive e Iliz Laodise, ha c'hwi, lennit ive al lizer degaset euz Iliz Laodise." (Kol 4,16).

"C'hwi eo on lizer-ni, skrivet en ho kalonou, anavezet ha lennet gand an oll. Anad oc'h da veza eul lizer digand ar C'hrist, skrivet drezom-ni, enskrivet n'eo ket gand liou du, med gand Spered an Doue-Beo, n'eo ket war daolennigou mên, med war daolennigou ho kalon a zen." (2 Kor 3,2-3).

frère" (1 Co 16,12), Timothée, "mon collaborateur" (Rm 16,21), Tite, "mon compagnon et mon collaborateur auprès de vous" (2 Co 8,23), Stéphanas et sa famille "les prémices de l'Achaïe; dévoués au service des saints" (1 Co 16,15), Prisca et Aquilas "mes coopérateurs dans le Christ Jésus" (Rm 16,3), Phœbé, "notre soeur, ministre de l'Eglise des Cenchrées" (Rm 16,1), Epaphrodite, "mon frère, mon compagnon de travail et de combat" (Ph 2,25). La liste n'est pas exhaustive. C'est ainsi que l'enseignement de Paul pouvait rejoindre les membres des communautés.

Ecrire, un dialogue à distance

"Je vous en conjure par le Seigneur: que cette lettre soit lue à tous les frères." (1 Th 5,27).

"Je vous ai écrit dans ma lettre de ne pas avoir des relations avec les débauchés." (1 Co 5,9).

"C'était le but de ma lettre d'éviter qu'en arrivant, je n'éprouve de la tristesse de la part de ceux qui auraient dû me donner de la joie." (2 Co 2,3).

"Oui, si je vous ai attristés par ma lettre, je ne le regrette pas... Et si je l'ai regretté --cette lettre, je le constate, vous a attristés, ne fût-ce qu'un moment --..." (2 Co 7,8).

"Aussi est-ce en pleine difficulté et le coeur serré que je vous ai écrit parmi bien des larmes, non pour vous attrister, mais pour que vous sachiez l'amour débordant que je vous porte." (2 Co 2,4).

"Venons-en à ce que vous m'avez écrit. Il est bon pour l'homme de s'abstenir de la femme" (1 Co 7,1).

"Quand vous aurez lu ma lettre, faites en sorte qu'on la lise aussi dans l'Eglise de Laodicée. Lisez de votre côté, celle qui viendra de Laodicée." (Co 4,16).

"Notre lettre, c'est vous, lettre écrite dans nos coeurs, connue et lue par tous les hommes. De toute évidence, vous êtes une lettre du Christ confiée à notre ministère, écrite non avec de l'encre, mais avec l'Esprit du Dieu vivant, non sur des tables de pierre, mais sur des tables de chair, sur vos coeurs." (2 Co 3,2-3)

Eur bersonnelezh dudiuz

Hervez lavar eun teologour : “n’eus ket da veza souezet e teufe prederiadenn entanet Paol da vaga ennom santimañchou kemm mad etrezo : bez’ e c’hell hegasi ahanom gand e zoare dogmateg ponner, hag er memez amzer gounid or c’halon evel pastor emroet, tener ha kizidig.”

Kared a reer Paol, rag muioc’h eged oll skrivagnerien penn-kenta an Iliz, e lez gweled e garakter entanet. N’eo ket nehet evid lavared “me”, ar pezh a zikour da ober ar c’hemm etre ar pezh a zeu anezañ hag ar pezh a zeu euz Jezuz.

Kared a reer anezañ peogwir eo eur mestr a ro ar plas kenta d’eur feiz spere-deg. *“Morse ne ranko ar feiz kristen dilezel ar wirionez kaer-ze a lavar, dre c’hras Paol, eo ar spered eun donezon a-berz Doue. Salo ne ’z-aio biken da get, er vodernelezh, freskadurezh nevez-amzer kristeniezh Paol ! Diwaller ar spered eo Paol er feiz kristen.”* (Albert Schweitzer).

Paol ’neus digoret an Aviel da bep sevenadur

Aze e oa Aviel Jezuz, prest d’en em skigna dre ar bed, med lavaret e oa en eur yez semeteg, a oa red lakaad da glota gand ar zevenadur gresian. Braster Paol eo beza digoret an Aviel d’ar broadou ha beza bet ar c’henta o ensevenaduri anezañ heb e dreisa. Bet eo bet Paol diskib da Jezuz, ha teologour gouest da zisklêria nevezenti ar C’hris :

- o chom heb redia da zenti ouz al Lezenn e-noa eñ da genta sentet outi *“rag er C’hris, hag an Amdroc’h hag an diamdroc’h ne reont seurt, med hepkén ar feiz a vez o labourad dre ar garantezh”* (Gal 5,6) ; *“rag er C’hris ne gont nag an amdroc’h, nag ive an diamdroc’h, med ar grouadelezh nevez”* (Gal 6,15).

- o kinnig Jezuz Krist ’vel an hini m’eo diazezet ennañ eur grouadelezh nevez, kenkoulz evid ar c’hosmos hag evid an den : *“A-unan gantañ ez-om eta bet bezieth, dre ar vadeziant er maro. Diwar-ze, evel m’eo bet adsavet ar C’hris a-douez ar re varo dre c’hloar e Dad, e vo deom-ni ive bale en eun nevez a vuez !”* (Rom 6,4) Etre an dud, e kouez an harzou : *“N’eus mui amañ na Juzeo na Gresian, n’eus mui na sklav na den frank, n’eus mui na gwaz na maouez, rag bez’ ez oc’h oll unan hepkén er C’hris Jezuz.”* (Gal 3,28).

Une personnalité attachante

Selon le mot d'un théologien : " il ne faut pas s'étonner si la pensée passionnée de Paul suscite en nous des réactions contrastées : il peut nous irriter dans sa façon pesamment dogmatique, et en même temps nous toucher comme un pasteur engagé tendre et sensible".

On aime Paul parce que, plus que tous les auteurs de l'Eglise naissante, il laisse transparaître son tempérament de feu. Il n'hésite pas à dire " je ", ce qui permet de mieux faire la différence entre ce qui vient de lui et ce qui vient de Jésus.

On l'aime parce qu'il est un maître qui privilégie une foi intelligente. *"Jamais le christianisme ne devra renoncer à cette magnifique objectivité, qui, grâce à Paul, reconnaît que l'intelligence est aussi un don qui vient de Dieu. Que jamais dans la modernité ne disparaisse la fraîcheur printanière du christianisme de Paul! Paul est le protecteur de l'intelligence dans le christianisme."* (Albert Schweitzer).

Paul a ouvert l'Evangile à toutes les cultures

L'Evangile de Jésus était disponible, prêt à se répandre dans le monde, mais il était exprimé dans un langage sémitique qu'il fallait adapter à la culture grecque. C'est le génie de Paul que d'avoir ouvert l'Evangile aux nations et d'avoir été le premier à l'inculquer sans le trahir. Paul s'est comporté en disciple de Jésus et en théologien, capable d'exprimer la nouveauté du Christ :

- en n'imposant pas la Loi qu'il avait d'abord pratiqué *" car pour celui qui est en Jésus Christ ni la circoncision ni l'incirconcision ne sont efficaces, mais la foi agissant par l'amour"* (Ga 5,6); *" car, ce qui importe; ce n'est ni la circoncision, ni l'incirconcision, mais la nouvelle création"* (Ga 6,15);

- en présentant, Jésus Christ comme celui en qui une création nouvelle s'instaure tant pour le cosmos que pour l'homme : *"Par le baptême, en sa mort, nous avons donc été ensevelis avec lui, afin que, comme Christ est ressuscité des morts par la gloire du Père, nous menions nous aussi une vie nouvelle."* (Rm 6,4). Entre les hommes, les barrières tombent : *"il n'y a plus ni juif ni grec, il n'y a plus ni esclave ni homme libre, il n'y a plus ni homme ni femme, car tous vous êtes un en Jésus Christ."* (Ga 3,28).

Paol, den a feiz ha teologour

Komzet e-neus Paol euz Jezuz gand geriou a raglavar ar Senedou-Meur diwar-benn ar C'hrist. "An Iliz, eme an teologour alamant Günther Bornkamm, 'deus bevet he mareou braz hag he dispahou salvuz, bep tro m'eo deuet Aviel Paol, 'vel eur menez-tan kousket, da zihuni."

War hent Damaz, eo bet enaouet eur flamm e kalon Paol : "Bez' e vevan : n'eo ket me, med ema ar C'hrist o veva ennon ! Kement a vevan bremañ em natur-den, a vevan dre ar feiz e Mab Doue, e-neus va c'haret hag en em roet evidon." (Gal 2,20):

Kalon e vuez eo ar C'hrist : "Kement tra bennag a rafec'h, dre gomz pe dre ober, deoc'h ober pep tra en ano Jezuz an Aotrou, en eur drugarekaad drezañ Doue an Tad." (Kol 3,17)

Paol, ar c'hlasker Doue, 'neus digemeret an Diskuliadenn

Paol e-neus anavezet e Jezuz an hini e-noa kaset da-benn ar Skrituriou. Dezañ e-neus roet ar brasa titlou 'vel Mab Doue, o veza a-oll viskoaz, kaset en or c'horv a behed ((2 Kor 5,21), Adam nevez, ennañ he-deus ar c'hras dreist-founneet, p'e-noa ar pehed dreist-founneet er c'henta (Rom 5,20). Hervez ar meulgan d'ar Filipiz, "da netra e-neus en em gaset, kemeret gantañ stumm eur zervicher" (Fil 2,7). Gand Doue e-neus daremprejou nemeto : "C'hwi avad a zo d'ar C'hrist, ar C'hrist avad a zo da Zoue!" (1 Kor 3,23) ; bez' eo eta an hante-rour : "Evidom-ni avad n'eus nemed eun Doue hepkén, an Tad, a zeu anezañ pep tra hag ez om-ni evitañ, hag eun Aotrou hepkén, Jezuz Krist, a zo drezañ pep tra ha ni ive drezañ" (1 Kor 8,6). Eñ eo skeudenn an Doue na weler ket (Kol 1,15), Mab Doue (Rom 1,4; Gal 1,16). Eur c'hasker Doue eo Paol, ha resevet e-neus, war hent Damaz, an diskuliadenn-mañ : an hini a stourmez outañ a zo Diskouezadenn Doue. Evitañ, n'eo Jezuz nag eur vojenn, nag eur reizad kredennou, nag eun ideologiez, med unan hag e-neus e c'halvet, e adganet ha fiziet ennañ eur garg (Ob 9,15).



War hent Damaz. E Sant-Houardon, Landerne

Paul, le chercheur de Dieu a accueilli la Révélation

Paul a reconnu en Jésus l'accomplissement des Ecritures. Il lui a attribué les titres les plus grands comme Fils de Dieu, préexistant de toute éternité, envoyé dans notre chair de péché (2 Co 5,21), nouvel Adam en qui la grâce surabonde tandis que le péché avait surabondé dans le premier (Rm 5). Selon l'hymne aux Philippiens, "il s'est dépouillé de son apparence divine prenant la condition de serviteur" (Ph 2,7). Il entretient avec Dieu des relations uniques: " vous êtes à Christ et le Christ est à Dieu" (1 Co 3,23); il est donc le médiateur: "il n'y a pour nous qu'un seul Dieu de qui tout vient et vers qui nous allons et un seul Seigneur, Jésus Christ, par qui tout existe et par qui nous sommes" (1 Co 8,6). Il est l'image du Dieu invisible (Col 1,15), Fils de Dieu (Rm 1,4; Ga 1,16). Paul est un chercheur de Dieu qui, sur la route de Damas, a reçu la révélation que celui qu'il combattait était l'Epiphanie de Dieu. Pour lui Jésus n'est ni un mythe, ni un système, ni une idéologie, mais quelqu'un qui l'a appelé et l'a fait renaître et lui a confié une mission (Ac 9,15).

Paul, le croyant et le théologien

Paul a parlé de Jésus en des termes qui préfigurent les grands conciles christologiques. "L'Eglise, disait le théologien allemand Gunther Bornkamm, a vécu ses grands moments et ses révolutions salutaires, chaque fois que l'Evangile de Paul, tel un volcan éteint, s'est réveillé." Sur la route de Damas, une flamme s'est allumée dans le coeur de Paul: "Je vis, mais ce n'est plus moi, c'est Christ qui vit en moi. Car ma vie présente dans la chair, je la vis dans la foi au Fils de Dieu qui m'a aimé et s'est livré pour moi." (Ga 2,20). Christ est au centre de sa vie: "Tout ce que vous pouvez dire ou faire, faites le au nom du Seigneur Jésus en rendant grâce par lui à Dieu le Père." (Col 3,17).

Beajou miser sant Paul

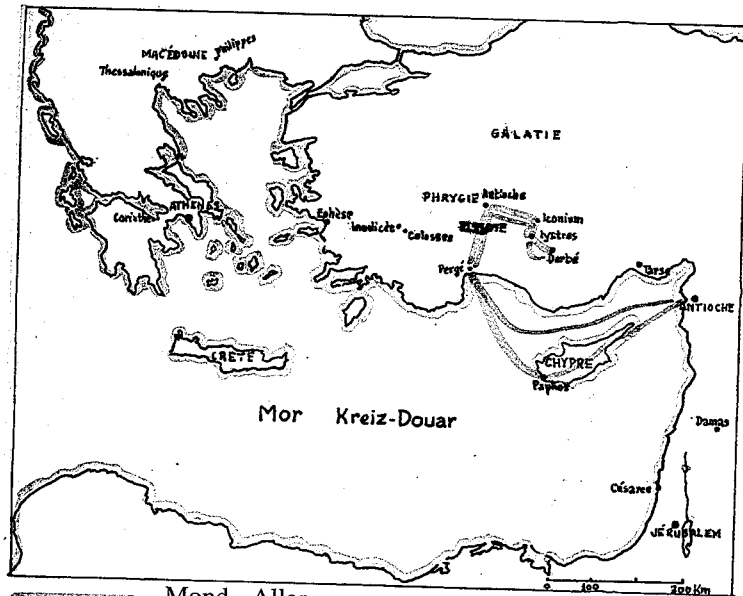
hervez Olvan Ebestel

KENTA BEAJ : 46-48

TREDE BEAJ : 53-57

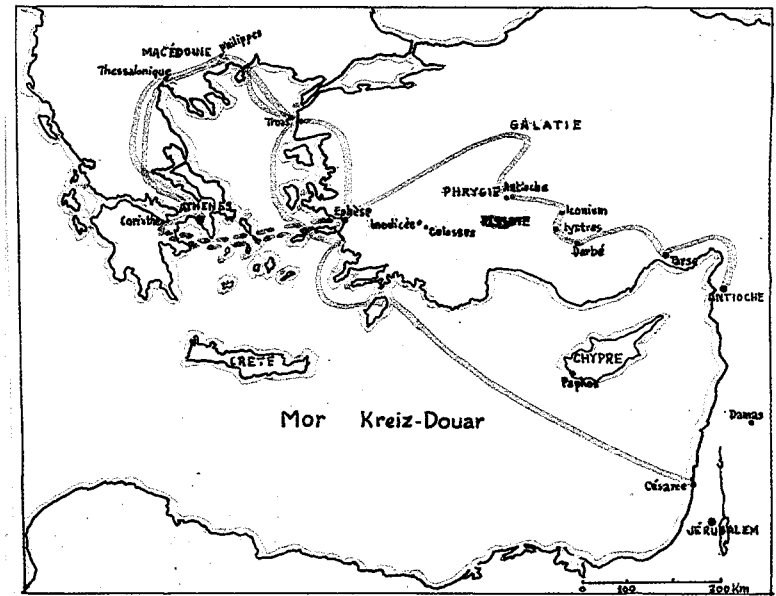
VOGES
MISSNAIRES
DUL

SELOACTES
DEITRES

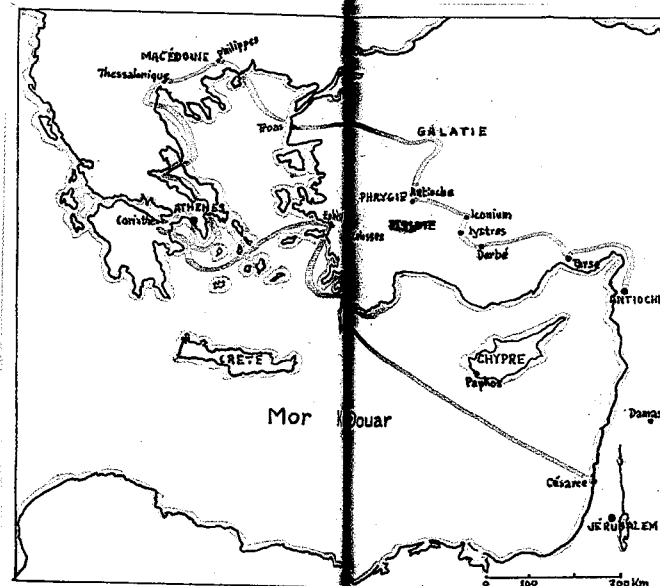


Mond - Aller

Dond en-dro - Retour



EIL BEAJ : 49-52



AN ABOSTOL SANT PAOL E ILIZOU PENN-AR-BED

Bloavez sant Paol a ro tro da ober ano euz ar pezh a gaver diwar e benn e ilizou eskopti Kemper ha Leon, departamant Penn-ar-Béd.

I. Ilizou gouestlet da zant Paol, ilizou gouestlet da zant Per ha da zant Paol

Ar pezh a weler dioustu eo n'eus nemed teir iliz ha chapel o veza gouestlet da Abostol ar Baganed, ha c'hoaz diou anezo n'int ket koz. E Skaer, chapel Sant-Paol war ar mêz (15^{ved} kantved, bet lakeet e-ratre e 1977). E Brest, Sant-Paol a Geruskun (1957) ha chapel kreizenn Keraudren, e Lambézellec (1964).

A-hend-all ez-eus eun daouzeg santual gouestlet war eun dro da Zant Per ha da zant Paol. Argol, Brest Kerber (Kastellnevez-ar-Faou, Pont-Pol, rivinou bet prenet e 1823 evid labouriou kanol Naoned-Brest), Kore, Gwipavaz (1955), Lanniliz, Melven, Milizag, Plougerne, Plouvien, Gwitevede, ar Vilin-C'hlaez e Kemper, an Treou (Kerne).

II. Taolennou euz buhez sant Paol

Evid ar pezh a zell ouz an imajerez a gontfe buhez on den meur, eo red anzañ n'eo ket pinvidig. E-touez an imachou distrujet, menegom, e riboul kreisteiz iliz-veur Kemper, ar werenn-livet a gonte, e c'hwezeg metalennig, buhez sant Paol. R.-F. Le Men en e « Monographie de la cathédrale de Quimper », (1877, p. 103), henn displeg deom dre ar munud :

- 1. Saol (diwezatac'h sant Paol) a zesk e-harz treid Gamaliel, doktor war al Lezenn.
- 2. Aze ema p'eo labezet sant Stefan.

SAINT PAUL L'APOTRE DANS LES EGLISES DU FINISTERE

L'année saint Paul est une occasion d'évoquer ce qu'en dit le patrimoine des églises du diocèse de Quimper et de Léon, département du Finistère.

I. Eglises dédiées à Saint-Paul, églises dédiées à Saint-Pierre et Saint-Paul

Première constatation, les églises et chapelles dédiées au seul apôtre des Gentils, se réduisent à trois dont deux relativement récentes. A Scaër, chapelle rurale Saint-Paul (XVe siècle. restaurée en 1977). A Brest, Saint-Paul de Keruscun (1957) et chapelle du Centre de Keraudren, Lambézellec (1964),

En revanche, une douzaine de sanctuaires lient la titulature de saint Pierre à celle de saint Paul. Argol, Brest, Saint-Pierre-Quilbignon, (Châteauneuf-du-Faou, Pont-Pol, ruines rachetées en 1823 pour les travaux du canal de Nantes à Brest), Coray, Guipavas, (1955), Lannilis, Melgven, Milizac, Plouguerneau, Plouvien, Plouzévé, Poullaouen, Quimper, Moulin-Vert, Le Trévoux.

II. Scènes de la Vie de saint Paul

Pour ce qui est de l'iconographie concernant la vie même de notre héros force est de voir qu'elle ne débord pas de richesse. Du point de vue du patrimoine détruit, on signalera dans le déambulatoire sud de la cathédrale de Quimper le vitrail qui, en seize médaillons, évoquait la vie de saint Paul. R.-F. Le Men dans sa « Monographie de la cathédrale de Quimper », (1877, p. 103), en fournit ainsi le détail.

- 1. Saul (plus tard saint Paul) s'instruit aux pieds de Gamaliel, docteur de la loi.
- 2. Il assiste à la lapidation de saint Etienne.
- 3. Saul persécute l'église naissante.

- 3. Saol a walgas an Iliz en he mareou kenta.
- 4. Divarhet eo ha dallet war hent Damaz.
- 5. Saol, e ti Jud e Damaz, a zo kenteliet gand Anani a ro dezañ en-dro ar gweled.
- 6. Tehed a ra euz Damaz.
- 7. Skrapet eo beteg an trede Neñv.
- 8. Prezeg a ra dirag ar c'honsul Sergius Paulus.
- 9. Parea a ra eun den ganet kamm.
- 10. Sant Paol ha Silaz e gompagnun, prizonidi e kêr Filip.
- 11. Prezeg a ra dirag an Areopaj.
- 12. Sevel a ra da veo eur pôtr yaouank en em lazet o koueza euz an trede estaj.
- 13. Sant Paol a gimiad diouz kristenien Milet.
- 14. Peñse sant Paol.
- 15. Aocha a ra e Malt hag eo flemmet gand eun naer.
- 16. Merzerenti sant Paol.

Euz ar c'hwezeg panell a live buez sant Paol e Kemper, e weler eun hanter-dousenn e ilizou all.

Saol oc'h arvesti ouz labezerez sant Stefan

Oberou an Ebestel, kenta mammenn evid buez sant Paol, a ziskouez anezañ deom, evid ar wech kenta, e mareou leun a drubuill. O tougen e lodenn genta e vuez an ano a Saol, ema on den war al lec'h p'eo labezet sant Stefan. Da vare bourrevidigez ar c'henta euz seiz diagon an Iliz kenta-oll "*An destou a laka o dillad e-harz treid eur pôtr yaouank anvet Saol... Saol e-neus asantet ganto laza Stefan.*" (Ob, 7, 58 hag 8,1).

Or prozelit a weler marteze en arvest lakeet gand Jean-Louis Nicolas, gwerer e Montroulez (1842-1912) e traoñ ar werenn-livet vraz e Sant-Fransez Kuburien e Sant-Marzin-war-ar-Mêz (Toull-prenest Nn 0). Bez' e c'hellfe beza an den, harpet war nec'h eur voger, a zo o solded ouz labour ar vourrevien. E zorn gantañ ouz e chik, ema aze oc'h arvesti ouz al labezerien.

"Merzerenti sant Stefan" a weler ive e riboul-iliz Sant-Idunet e Kastellin (pre-

- 4. Il est renversé de cheval et frappé de cécité sur le chemin de Damas.
- 5. Saul dans la maison de Jude à Damas, est instruit par Ananie qui lui rend la vue.
- 6. Il s'échappe de Damas.
- 7. Il est ravi au troisième ciel.
- 8. Il prêche devant le consul Sergius Paulus.
- 9. Il guérit un boiteux de naissance.
- 10. Saint Paul et Silas son compagnon, prisonniers dans la ville de Philippe.
- 11. Il prêche devant l'Aréopage.
- 12. Il ressuscite un jeune homme qui s'était tué en tombant d'un troisième étage.
- 13. Saint Paul fait ses adieux aux chrétiens de Milet.
- 14. Naufrage de saint Paul.
- 15. Il aborde à Malte et est piqué par un serpent.
- 16. Martyr de saint Paul.

Des seize scènes qui illustraient la vie de saint Paul à Quimper une demi-douzaine se voient en d'autres églises.

Saul assiste à la Lapidation de saint Etienne

Les Actes des Apôtres, première source de la vie de saint Paul, nous le montrent pour la toute première fois dans des circonstances tragiques. Répondant dans les premières années de sa vie au nom de Saul, l'homme est présent à la Lapidation de saint Etienne. Lors du supplice infligé au premier des sept diacres de la primitive Eglise « les témoins avaient posé leurs vêtements aux pieds d'un jeune homme appelé Saul... Saul, lui était de ceux qui approuvaient ce meurtre » (Actes des apôtres, 7, 58 et 8,1).

On croit voir notre prosélyte dans la scène insérée par Jean-Louis Nicolas, verrier à Morlaix (1842-1912) en bas du grand vitrail de Saint-François de Cuburien à Saint-Martin-des-Champs (baie n° 0). Ce pourrait être le personnage qui, appuyé en haut d'un mur, assiste au travail des bourreaux. La main au menton, il s'y tient en tant que spectateur observant les lapidateurs.

nest Nn 5) en eur werenn-livet gand amaillou dislivet eun tamm. Amañ Saol, en nec'h a-zehou, a zalc'h en e zorn eun dra hag a zeblant beza eun tamm danvez



Lambaol-Gwimilio

Le « Martyre d'Etienne » se voit aussi dans un vitrail aux émaux quelque peu délavés, au déambulatoire de Saint-Idunet à Châteaulin (baie n° 5). Ici Saul, en haut à droite, tient en main un objet qui semble être une pièce de tissu.

La conversion de Saul sur le chemin de Damas

Bien plus spectaculaire, aux yeux des artistes, la scène fort agitée de la « Conversion de Saul sur le chemin de Damas ». Dans son zèle farouche contre les disciples du Seigneur, Saul se dirigeait vers Damas « pour les arrêter et les enchaîner afin de les ramener à Jérusalem... Soudain une lumière venue du ciel l'enveloppa de son éclat. Tombant à terre, il entendit une voix qui lui disait : Saul, Saul, pourquoi me persécutes-tu ? Qui es-tu, Seigneur ? demanda-t-il. — Je suis Jésus, c'est moi que tu persécutes » (Actes des apôtres, 9, 2-5).

Le bas relief de Lampaul-Guimiliau inspiré du récit a été sculpté par une de ces mains habiles qui foisonnaient dans les excellents ateliers locaux qui ont travaillé pour les églises des enclos paroissiaux bretons. L'homme était sans doute en possession d'une gravure dont on a, hélas pas, de référence comme on peut en avoir dans d'autres cas, du moins dans l'état actuel des recherches effectuées par frère Guy Leclerc. Il représente le Christ qui interpelle Saul dans une nuée lumineuse d'où fusent des rayons. Les paroles de l'interrogation douloureuse du Maître s'inscrivent sur l'étroite banderole qui descend vers le cheval emballé d'où Saul aveuglé vient de glisser. « SAVLE SAVLE QVIT (sic) ME (PERSEQUERIS ?)... Saul, Saul, pourquoi me persécutes-tu ? (Actes 9, 4). Autour du cavalier désarçonné gisant au bas de sa monture s'agitent trois soldats. L'un se protège le visage de la fulgurance céleste en brandissant son bouclier, un bouclier curieusement orné du symbole chrétien de la croix. Un second s'agenouille près du persécuteur qui gît à la renverse. Pour le plaisir de l'analyse stylistique, on notera les deux mains « énigmatiques », majeurs et annulaires joints, de Saul que vient d'aveugler la vision céleste. Le troisième derrière la monture, croise les doigts comme pour une prière.

Le « Chemin de Damas » a été peint par Yann' Dargent à la cathédrale Saint-Corentin au mur de la chapelle Saint-Paul, côté sud du déambulatoire. Au pied du cheval cabré, un motif qu'ont affectionné tant d'artistes, Saul, terrassé, se voile les yeux devant le Seigneur Jésus lumineux qui occupe une grande partie de la toile. Celle-ci est timbrée des armoiries de la famille de La Lande de Calan. : « d'azur au léopard d'argent armé et couronné d'or, accompagné de sept macles d'argent, 4 et 3 ». L'emblème héraldique se trouvait autrefois dans le haut du vitrail évoqué plus haut où seize médaillons résumaient la vie de saint Paul,

Distro Saol war hent Damaz

Kalz bravoc'h da weled, hervez an arzourien, ha leun a virvill eo "Distro Saol war hent Damaz". Gand e c'hred gouez a-eneb diskibien an Aotrou, ez ee Saol war-zu Damaz "a-benn dezañ gelloud o degas chadennet da Jeruzalem... En eun taol e luc'h en-dro dezañ eur sklêrijenn euz an neñv. Kouezet d'an douar, e klev eur vouez o laved red dezañ : "Saol! Saol! Perag am heskinez?" Hag eñ a lavar : "Piou oc'h-c'hwi Aotrou ? " Eñ avad : "Me eo a zo Jezuz, an hini a heskinez." (Ob 9, 2-5).

Kizellet eo bet izel-vos Lambaol-Gwimilio, a gont ar pennad, gand unan euz an daouarn pervez-se a oa niveruz er staliou-labour o-deus labourer evid ilizou al "liorzou-iliz" e Breiz. Ar c'hizeller e-noa moarvad etre e zaouarn eun imaj, med siwaz, daoust d'ar c'hlskou greet gand ar frer Guy Leclerc, n'or ket deuet a-benn en taol-mañ d'e gavoud. Diskouez a ra ar C'hrist o c'hervel Saol en eur goumoulenn skeduz, gand bannou o tond diouti. Komzou goulenn poaniet ar Mestr a zo skrivet war ar giton (ar vanderollenn) striz a ziskenn war-zu ar marc'h pennfollet, m'eo Paol kouezet dall diwarnañ. « SAVLE SAVLE QVIT (sic) ME (PERSEQUERIS ?)... "Saol! Saol! Perag am heskinez?" (Ob 9, 4). Tro-dro d'ar marheg diwarhet, war an douar e-traoñ e jao, e trabas tri zoudard. Unan anezo a ziwall e fas diouz luhedenn an neñv en eur zevel e skoed, eur skoed o kaoud warnañ, iskiz awalc'h eo, arouez kristen ar groaz. Eun eil a zaoulin e-kichenn an heskiner a zo kouezet war e gein. Evid ar blijadur da lenn ar stil, menegom an daou zorn "divinadelleg", biz braz ha biz-gwalenn Saol juntet, eñ hag a zo bet dallet gand ar weladenn euz an neñv. An trede, dreg ar jao, a groaz e vizied, 'vel evid eur bedenn..

Livet eo bet "Hent Damaz" gand Yann Arhant e iliz-veur Sant-Korantin war moger chapel Sant-Paol, e tu kreisteiz ar riboul-iliz. E traoñ ar marc'h gwintet, eur patrom hag e-neus plijet da gement a arzourien, Saol, roet lamm dezañ, a vouch e zaoulagad dirag ar Zalver Jezuz skeduz a gemer eul lodenn vraz euz an daolenn. Merket eo houmañ gand ardameziou ar famill "de La Lande de Calan." : "Glaz-pers gand eul loupard arhantet armet ha kurunet gand aour, asamblez gantañ seiz magl arhant, 4 ha 3." An ardamez a oa gwechall e nec'h ar werenn-livet meneget uhelloc'h, a gonte buez sant Paol war chwezeg medalennig.

E talbenn iliz Poulaouen, eur werenn-livet, bet lakeet en he flas goude 1945, a ziskouez "alhweziou sant Pêr hag Hent Damaz" (Nouveau Répertoire, p. 339). E Landerne, iliz Sant-Houardon, eo livet "Hent Damaz" war unan euz an teir vedalennig a zo e nec'h ar werenn-livet bet greet gand Jean-Louis Nicolas euz Montroulez, 20 eost 1863 (prenest Nn 18). Er memez mod e Sant-Tegoneg (prenest Nn 8), 'lec'h

Au chevet de l'église de Poullaouen, un vitrail posé après 1945 représente « Les clés de saint Pierre et le Chemin de Damas ». (Nouveau Répertoire, p. 339). A Landerneau, Saint-Houardon, l'épisode du « Chemin de Damas » orne l'un des trois médaillons du réseau, c'est-à-dire la partie haute d'un vitrail signée Jean-Louis Nicolas de Morlaix, 20 août 1863 (baie n° 18). De même à Saint-Thégonnec (baie 8) où Saul est représenté seul, terrassé. Le vitrail du chevet de l'église de Plouvorn s'inspire lui aussi de la vision sur le chemin de Damas, dont à Coray Marguerite Huré donne une version intéressante en 1929.



Landerne, Saint-Houardon.

Saint Paul s'échappe de Damas

Dès sa conversion, saint Paul se met à prêcher Jésus à Damas. Considéré comme un renégat par les habitants juifs de la ville, ses ennemis gardant les portes de la ville, jour et nuit, se concertent pour pouvoir le tuer. Ayant eu connaissance du complot les disciples de Saul le feront descendre le long de la muraille dans une corbeille (Actes 9, 23, 25).

m'eo diskouezet Paol e-unan, taolet d'an douar. Gwerenn-livet iliz Plouvorn a zo ive hervez ar weledigez war hent Damaz, hag e Kore e ro Marguerite Huré e 1929 eun daolenn blijuz euz ar memez tra.

Sant Paol a dec'h diouz Damaz

Kerkent ha distroet, ec'h en em lak sant Paol da brezeg Jezuz e Damaz. Gwelet 'vel eur renavi gand Juzevien kêr, e enebourien, o tiwall doriou kêr deiz ha noz, a en em glev evid gelloud e laza. O veza bet anaoudegez euz an irienn, diskibien Saol *"a ziskenn anezañ dre eur voger ouz e ruza en eur baner."* (Ob 9, 23, 25).

Skeudennet eo an taol en izel-vos e stumm eun hirgelc'h a zo uhelloc'h eged panel an "Distro", meneget uhelloc'h, e iliz Lambaol-Gwimilio. Ar zaveterez liammet gand an tec'h a zo diskouezet kaer. Euz uhelder ar mogerioù kizellet dre ar munud, daou zen a lez diskenn ar baner 'lec'h m'ema an abostol. Hag e traoñ ar ramparz, e weler or sant Paol war hent ar frankiz o vond war-zu Jeruzalem. Euz uhelder an neñv ez-eus eun êl o veilla 'vid ma 'z-afe mad an traou. E iliz an Arhanao eo sklêrijennet ar c'heur gand eur werenn-livet greet gand Anglade o tiskouez "Paol o tehed diouz Damaz", 1891 (Nouveau Répertoire, p. 16).

Saol e Chipr. Distro Serjiuz Paoluz

Unan euz pennadou-hent kenta beaj abostolel Paol eo Chipr. Skeudennet eo er japel euz iliz-veur Kemper meneget uhelloc'h, en unan euz an daou izel-vos a ginkl lodenn-zindan an aoter nevez-goteg. En hini a-gleiz e weler Paol o kelenn ; an hini a-zehou a ziskouez ar mare-ze e Chipr ma oa bet Paol ha Barnabaz galvet gand ar prokoñsul Serjiuz Paoluz. E kichenn ar prokoñsul evezieg, hag a zeuio d'ar feiz, ec'h en em zalc'h eun diwallar. (Ob 13, 6-12).

Skrapet eo Paol d'an trede neñv

"Bamadur" dreist pe gweledigez Paol a zo roet deom da anaoud e daou benad. An Oberou, skrivet gand sant Lukaz, a gont deom evel-henn a desteni : *"Pa oan distroet da Jeruzalem, hag epad m'edon o pedi en Templ, ez eo degouezet ganin*

L'épisode est illustré dans le bas-relief de forme ovale placé au-dessus du panneau de la « Conversion » dans l'église de Lampaul-Guimiliau décrit plus haut. Le raccourci, liant le sauvetage à la fuite, est saisissant. Du haut des murailles copieusement détaillées par le sculpteur, deux hommes laissent filer le couffin où a pris place l'apôtre. Puis, au pied des remparts, notre saint Paul se retrouve sur le chemin de la liberté allant vers Jérusalem. Du haut du ciel, un ange veille à la réussite de l'opération L'église d'Arzano, a le chœur éclairé par un vitrail signé Anglade montrant « Paul fuyant Damas », 1891 (Nouveau Répertoire, p. 16).



Sant Paol a dec'h diouz Damaz. *Sant Paul s'échappe de Damas.* Sk S.Bellec

Saul à Chypre. Conversion de Sergius Paulus

Chypre est l'une des étapes du premier voyage apostolique de Paul. Elle est illustrée dans la chapelle de la cathédrale de Quimper évoquée plus haut dans l'un des deux bas-reliefs qui ornent la contretable de l'autel néo-gothique. Alors que celui de gauche évoque l'enseignement de l'apôtre, celui de droite rappelle l'épisode de Chypre où Paul et Barnabas sont convoqués par le proconsul Sergius Paulus. Près du proconsul attentif, dont on apprendra qu'il se convertira, se tient un lecteur. (Actes des apôtres, 13, 6-12).

kaoud eur gourzav ha gweled (Jezuz) o lavared din : “Hast affo ha kuita buan Jeruzalem, rag ne zegemerint ket da desteni diwar-va-fenn” (Ob 22, 17). Paol a rent komt e-unan a gement-se en e eil lizer da dud Korint : “Goud a ouzon eo degouezet d’eun den er C’hrist... beza skrapet beteg an trede neñv. Goud a ouzon eo bet an denze skrapet d’ar baradoz, hag e-neus klevet traou dreist-lavar, traou ha n’eo gouest den da zisplega.” (II Kor. 12, 2).

An arvest-se, skeudennet ral awalc’h, hag a ziskouez Paol ’vel douget ez-veo da c’hloar an neñv, a c’heller gweled en eur vedalennig euz ar prenest Nn 18 e Sant-Houardon Landerne, meneget uhelloc’h. (« Ar stal-labour Nicolas, Montroulez 1842-1912 » Renabl diskouezadeg Mirdi ar Jakobined, Montroulez, 1980).

Prezegerezh sant Paol

Galvadenn Paol a gas anezañ da embann ar Gomz e kêriou ’lec’h ma ehan e-kerz e veajou niveruz. Chipr, Antioch, Ikoniom, Listr, Efez, Filip er Makedoni, Tesalonig, Aten, Korint. “Prezegerezh sant Paol” a ra danvez eur werenn-livet euz on amzer gand Paul Bony e iliz Kerber e Brest e 1956 (Nouveau Répertoire, p. 39).

Kavet e vo jestr ar prezegezh er pennad diwar-benn delwennou abostol ar Baganed. .

Paol dirag an Areopaj

E-kerz eil beaj abostolel Paol eo e c’hoarvez an arvest brudet euz Paol dirag an Areopaj. “E Aten, ouz o c’hortoz, Paol a daerra e spered ennañ e-unan o weled eo Kêr gouestlet d’an idolou. Divizoud a ra eta er zinagog gand ar Juzevien ha gand ar re a zouj Doue, ha war an Agora bemdez gand ar re a zegouez gantañ. Darn ive euz ar brederourien, epikuriz ha stoaz, a gendiviz gantañ. Lod a lavar “Petra a glask lavared ar c’hlabouser-mañ ?” Lod all : “Eun embanner doueou estren a zo anezañ, da weled.” ... rag embann a ra Jezuz hag an Adsao. Ennañ e pakont krog evid e gas dirag an Areopaj, en eur lavared “Daoust hag anavezoud a c’hellom petra eo ar gelennadurezh nevez-ze a vez displeget ganit ? Rag traou estren a zegasez d’on diskouarn ! Ni a fell deom gouzoud petra a c’hell beza kement-se !” An oll Ateniz koulz hag an diavezourien o chom eno, ne lakont o amzer da netra nemed da lavared pe da gleved eun nevezenti bennag !” (Ob 17, 16-22).

Le « Ravissement de saint Paul au troisième ciel »

Le fameux « ravissement » ou vision de Paul est attestée par deux textes. Les Actes, rédigés par saint Luc, rapportent ainsi son témoignage : « De retour à Jérusalem, comme je priais dans le Temple, je fus ravi en extase et je vis Jésus qui me disait : « Hâte-toi, sors de Jérusalem et va prêcher les Gentils » (Actes 22, 17). Paul en rend compte lui-même dans la seconde épître à destination des gens de Corinthe : « Je connais un homme en Christ qui fut ravi jusqu’au troisième ciel. Et je sais que cet homme y entendit des paroles ineffables qu’il n’est pas permis de rapporter. » (II Cor. 12, 2).



E Sant-Houardon, Landerne.

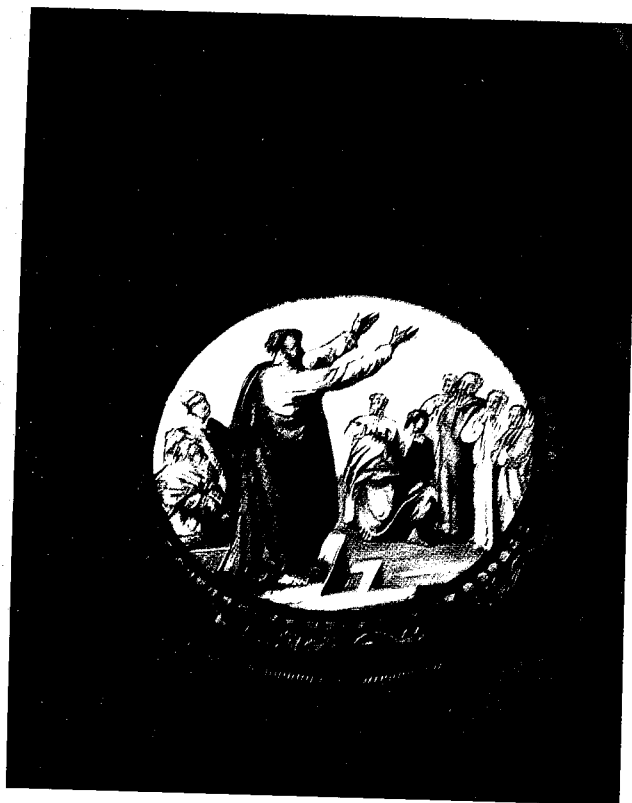
Rarement traitée, cette scène qui montre Paul comme transporté de son vivant dans la gloire du ciel se voit, dans un médaillon du réseau de la baie n° 18 à Saint-Houardon de Landerneau, citée plus haut. (« L’atelier Nicolas, Morlaix 1842-1912 » catalogue d’exposition du Musée des Jacobins, Morlaix, 1980).

Prédication de saint Paul

La vocation de Paul le conduit à annoncer la Parole dans les villes d’étapes d’incessants voyages. Chypre, Antioche, Iconium, Lystre, Ephèse, Philippes en Macédoine, Thessalonique, Athènes, Corinthe. La « Prédication de saint Paul » a été retenue entre autres par Paul Bony comme thème d’un vitrail contemporain dans l’église de Saint-Pierre-Quilbignon à Brest en 1956 (Nouveau Répertoire, p. 39)

On va retrouver le geste du prédicateur au chapitre des statues de l’apôtre des Gentils. .

Euz 1876 eo ar brasa skeudenn euz an arvest, ha greet eo gand Yann Arhant e iliz-veur Kemper. Sonn en e zav ema Paol, dirag eun toullad tud bodet en eun dekor a zavadur klasel, lod euz an arvesterien o veza pignet uhel war eur pondalez. Hervez e



E Sant-Houardon, Landerne.

voazamant, e-neus al livour lakeet e-touez ar zelaouerien poltriji tud euz e amzer : a-gleiz, an den gand eur vantell voug eo ar beleg Chesnel, vikel-vraz a enor an eskob Sergent. An hini gand eur galo-tenn war e benn a zo unan euz e genvreudeur, P. de Calan, hag on-eus deskrivet e ardameziou uhelloc'h.

Arvest an Areopaj a gaver c'hoaz, taolennig kaer, en unan euz medalennigou gwerenn-livet Sant-Houardon Landerne, meneget dija evid "Hent Damaz" (pre-nest Nn 18).

Paul devant l'Aréopage

La célèbre scène de Paul devant l'Aréopage prend place au cours du second voyage apostolique de Paul. « Arrivé dans Athènes, et bouleversé dans une ville pleine d'idoles, Paul adressait la parole dans la synagogue, aux Juifs et aux adorateurs de Dieu, et, chaque jour, sur la place publique, à tout venant. Il y avait même des philosophes épicuriens et stoïciens qui s'entretenaient avec lui. Certains disaient : « Que veut dire cette jacasse ? » Et d'autres : « Ce doit être un prédicateur de divinités étrangères. » - Paul annonçait en effet Jésus et la résurrection. Ils mirent la main sur lui pour le conduire devant l'Aréopage : « Pourrions-nous savoir, disaient-ils, quelle est cette nouvelle doctrine que tu exposes. En effet tu nous rabats les oreilles de propos étranges et nous voudrions bien savoir ce qu'ils veulent dire. » On sait que tous les habitants d'Athènes et tous les étrangers en résidence passaient le meilleur de leur temps à raconter ou à écouter les dernières nouveautés. Debout au milieu de l'Aréopage, Paul prit donc la parole ; « Athéniens, je vous considère à tous égards comme des hommes presque trop religieux... » (Actes 17, 16-22).

La plus importante représentation de l'épisode, à la cathédrale de Quimper, par Yan'Dargent, date de 1876. Paul se dresse devant une foule compacte réunie dans un décor d'architecture classique, certains assistants haut placés sur un balcon. Fidèle à son habitude l'artiste peintre a glissé parmi les écoutants des portraits de contemporains ; à gauche, le personnage au manteau violet n'est autre que l'abbé Chesnel, vicaire général honoraire de Mgr Sergent. L'homme coiffé d'une calotte, est un de ses confrères, P. de Calan dont les armoiries ont été décrites plus haut.

La scène de l'Aréopage se retrouve, petit tableautin délicat, dans un médaillon du réseau, du vitrail de Saint-Houardon à Landerneau déjà cité pour le « Chemin de Damas » (baie n° 18).

III. Ar skeudennou a ziskouez an abostol e-unan

O kuitaad an taolennou a gont mare pe vare euz buez sant Paol, sellom bremañ ouz an den skeudennet evitañ e-unan, 'vel ar zent all enoret en ilizou. Ar skeudennou, niveruz kenañ, 'lec'h ma weler Paol e-unan a zo pe oberou kizellet, pe oberou livet, dreist-oll gwer-livet.

III. Les représentations montrant l'apôtre seul

Quittant les compositions qui mettent en scène tel ou tel aspect de la Vie de saint Paul arrêtons-nous au personnage traité pour lui-même, comme tout autre saint honoré dans les églises. Ainsi, les représentations fort nombreuses où Paul est seul se répartissent entre œuvres sculptées et œuvres peintes, vitraux en particulier.

1. Kizelladurioù : delwennou, delwennou bian, izel-vosou.

Er rummadou ebestel, e kemer Paol a-wechou plas Matiaz, an hini a zeuas da gloaad strollad an Daouzeg goude diankadenn skrijuz Judaz. Med peogwir o-deus Jakez Braz, Matiaz, Maze, Filip ha Tomaz, e-giz arouez, kleze o bourreviadur, e vez diêz anaoud Paol pa vez lakeet gand an arzour e-touez an ebestel. Evel-se evid an delwennig, e koad dero teñval, en unan euz daouzeg logell dindan-taol an aoter e talbenn iliz-veur Kastell-Paol, 'lec'h ma vank diou zelvennig bet laeret.

Dre vraz e tiskouez an delwennou eur zant Paol bleveg ha barveg. Disheñvel dre o stil hag hervez o mare, daoust d'eur stern klasel awalc'h, ez-eus eun tamm brao a gemm etrezo. Ar gwiskamant e mod koz eo an dunikenn hir beteg ar zeul. Gourizet pe get, goloet eo tamm pe damm gand eur ouel, stag ouz ar skoaz, hag a zeu en araog 'vel eun tavañcher. E Skaer e toug ar zant eur re voutou-ler serret, hag e Rosko sandalennou gand lereñnou. Med e lec'h all ema atao treid noaz, hervez ar c'hiz da ziskouez an ebestel diarhenn ablamour da werzenn ar profed Izai : *"Pegen kaer eo gweled o redeg war menezioù treid ar c'hannad a zoug kelou ar peoc'h, paotr ar c'helou mad, a embann kelou ar zilvidigez, hag a zeu da lavared d'ar gêr zantel : "Roue eo ho Toue!"* (Izai 52, 7).

E-touez kosa delwennou sant Paol, e kaver ar re a zo e mên. E mên kerzanton, euz ar 15^{ved} kantved, e porched ar Folgoad, hag e Kreizenn Keraudren e Brest. Mên liezliou euz ar 16^{ved} kantved, dezañ eun doare sakr kenañ, e chapel Sant-Paol e Skaer. Koad livet e gwenn, nijadenn gaer barok, kizellet gand Guillaume Lerrel, e 1684, evid tadou Karmez Kastell-Paol, araog beza kaset da aoter-vraz iliz Itron-Varia Kroaz-Baz e Rosko. N'eus ket da veza souezet o weled eo livet e gwenn. An doare-ze da ober a gaver e lec'h all, hag eo eun



E Rosko, greet gand Guillaume Lerrel. Sk. Y.-P. Castel

1. Sculptures : statues, statuettes et bas-reliefs

Dans les séries d'apôtres, Paul prend parfois la place de Mathias, celui qui vint compléter la troupe des Douze à la suite de la défection tragique de Judas. Mais comme, Jacques le Majeur, Matthias, Mattieu, Philippe et Thomas ont pour attribut l'épée ou le glaive de leur supplice, il est difficile de reconnaître Paul qu'il arrive à l'artiste d'adjoindre au collège apostolique. Ainsi de la statuette en chêne foncé dans l'une des douze niches de la contre-table de l'autel du chevet de la cathédrale de Saint-Pol-de-Léon, où, manquant, suite à un vol, deux statuettes.

En général les statues représentent un saint Paul chevelu et barbu. Différenciées par le style et l'époque, le type général présente, malgré un canon assez classique, de notables variations. Le costume à l'antique est la longue tunique talair. Serrée ou non à la ceinture, un voile l'enveloppant en partie, retenu à l'épaule, revient en tablier sur le devant. A de rares exceptions comme à Scaër, où le saint enfle des chaussures fermées, ou à Roscoff des sandales à lanières, saint Paul est nus pieds selon une tradition qui représente les apôtres non chaussés illustrant le verset du prophète Isaïe : « Comme ils sont beaux sur les montagnes les pieds du messager qui

publie la bonne nouvelle de la paix ; de celui qui annonce le bonheur, qui publie le salut ; de celui qui dit à Sion : « Ton Dieu règne ! » (Isaïe, (52, 7).



A Keraudren, Brest; Sk. J. Feutren

Parmi les plus anciennes statues pauliniennes, se comptent celles qui sont en pierre. Pierre de kersanton, du X^{ve} siècle au porche du Folgoët, ainsi qu'au Centre de Keraudren à Brest. Pierre polychrome du XVI^e siècle au hiératisme fortement marqué se voit dans la chapelle Saint-Paul à Scaër. Bois peint en blanc celui que Guillaume Lerrel, en 1684 tailla, belle envolée baroque, pour les Carmes de Saint-Pol-de-Léon, avant son transfert. au maître-autel de Notre-Dame de Croaz-Baz à Roscoff. Il ne faut pas s'étonner de voir la sculpture peinte en blanc. Cette manière qui se retrouve ailleurs marque le souci de coïncider avec la noblesse sculpturale du marbre considérée comme le matériau le plus honorable. Au-dessus de la statue, les quatre lettres à l'anglaise élégamment entrelacées du nom de l'apôtre se détachent dans un cartouche encadré de

doare da rei d'an delwenn noblañs ar marbr, gwelet 'vel ar c'haerra danvez. A-uz d'an delwenn, peder lizerenn ano an abostol, skrivet hervez an doare saoz hag etrelaset brao, a 'n em zistag en eur stern kelhiet gand garlantez alaouret.

Euz an 18ved kantved, brasoc'h eged an oll re all, menegom ar mellad delwenn a gaeerree talbenn iliz a-wechall Sant-Loeiz Brest, echuet gand Frézier ha Besnard. E mên raz, dezi tri vetrad a uhelder, tri damm saveteet euz distruj kêr e 1944, ar zant Paol-se, magajennet epad pell e mirlec'h Mirdi kêr Vrest, a c'hellfe adkavoud eur plas da geñver ar bloaz 2009, gouestlet da zant Paol.

El listenn amañ da heul, ha n'eo ket klok moarvad, e vo kavet ouspenn tri ugent skwerenn euz mareou disheñvel :

Argol, an Arhanao, chapel Sant-Lorañs, Bodiliz, Bolazeg (16ved kantved), Brest, Kreizenn Keraudren, Brieg, iliz ha chapel santez Aziliz, stalaf eul logell kizellet, Kleden-ar-C'hab, iliz ha chapel Sant-Tei, Ar C'hloastr-Pleiben, Kore plastr liezliou (16ved kantved)) klaset, Kraon, chapel Sant-Lorañs, delwenn gevellet Per ha Paol, Kraon, chapel Sant-Hernot, Dirinon, Douarnenez-Ploare, An Erge-Vraz, Ar Fouillez, aoter-vraz, (gand Larhantec, 19ved kantved), Ar Folgoad, porched, 15ved kantved, Fouenn, Gwiglan, Gwimaeg, chapel Itron-Varia ar Joaiou, izel-vos, Gwimilio, koad liezliou, Irvillag, Lambaol-Gwimilio, iliz ha chapel Santez-Anna, Landévennég, iliz an Itron-Varia, Landudal, chapel Sant-Youenn, Lanniliz, gand Prigent Billant (1811), Lezneven (fin 17ved kantved), Loprevaler, Lokenole, Melven, Milizag, Montroulez, Sant-Melen, men-font, Montroulez, Plouyann, Penmarc'h iliz Sant-Nonna, Pleiben, iliz Sant-Jermen, Pleiben, chapel Gwenili, Ploeur, Plodiern, chapel Itron-Varia ar Ménez-Homm, Plouezoc'h, Gwikar, Plougerne,



Argol. Sk. Marcel Cousquer

guirlandes dorées.

Du XVIIIe siècle, dépassant toutes les autres par la taille, on retiendra la statue monumentale qui ornait la façade de l'ancienne église Saint-Louis de Brest achevée par Frézier et Besnard. En pierre calcaire, trois mètres de hauteur, trois blocs sauvés de la destruction de la ville en 1944, les qui la constituent, ce saint Paul, longtemps entreposé dans les réserves du Musée municipal de la ville, pourrait être remis en honneur en cours de l'année 2009, dédiée à Saint-Paul.

La liste qui suit, loin d'être exhaustive rassemble plus de soixante exemplaires de différentes époques :

Argol, Arzano, chapelle Saint-Laurent, Bodilis, Bolazec (XVIe siècle), Brest, centre de Keraudren, Briec, église et chapelle Sainte Cécile, volet de niche sculpté, Clédén-Cap-Sizun, église et chapelle Saint-They, Le Cloître-Pleyben, Coray plâtre polychrome, (XVIe siècle) classé, Crozon, chapelle. Saint-Laurent, statue géminée Pierre et Paul, Crozon, chapelle Saint-Hernot, Dirinon, Douarnenez-Ploaré, Ergué-Gabéric, La Feuillée, maître-autel, (par Larhantec, XIXe siècle), Le Folgoët, porche, XVe, Fouesnant, Guiclan, Guimaëc, chapelle Notre-Dame des Joies, bas-relief, Guimiliau, bois polychrome, Irvillac, Lampaul-Guimiliau, église et chapelle Sainte-Anne, Landévennec, église Notre-Dame, Landudal, chapelle Saint-Yves, Lannilis, par Prigent Billant (1811), Lesneven (fin XVIIe siècle), Loc-Brévalaire, Locquénoël, Melgven, Milizac, Morlaix, Saint-Melaine, baptistère, Morlaix, Ploujean, Penmarc'h église Saint-Nonna, Pleyben, église Saint-Germain, Pleyben, chapelle de Guenily, Plomeur, Plodiern, chapelle Notre-Dame du Ménez-Hom, Plouézoc'h, Plougar, Plouguerneau, Ploumoguer, Plounéour-Ménez, Plounévez-Lochrist,



E iliz Bodiliz. G. Lerrel ? Sk. S.Bellec

Plonger, Plouneour-Menez, Gwinevez, Plouvien, Plouvorn, Gwitevede, Pont-ar-Veuzenn, chapel Sant-Leje, Porspoder, Poullaouen, Kerien, Kemper, iliz-veur (19^{ved} kantved ti Cachal Froc), Rosko, Sant-Nouga, iliz, Sant-Nouga, maner Keryann, Skaer, chapel Sant-Paul, Skrignag, Sibiril, Sizun, delwennigou, aoter-vraz, delwenn, aoter an hanternoz, Speied (18^{ved} kantved ?), Trelez, medalennigou en izel-vos, an Treou (Kerne)...

2. Gwer-livet



E Sant-Tegoneg, gand ar c'hleze hag al leor. Sk. S.Bellec

Skeudennou sant Paul er gwer-livet n'int ket kosoc'h eged an 19^{ved} kantved, hag o doare n'eo ket disheñvel diouz hini an delwennou.

Brelez, Brest, iliz Sant-Loeiz, (gand Maurice Rocher, stil a-vremañ, 1958), Kastellin, iliz Sant-Idunet (prenest Nn 9), Konk-Leon, gwerenn-livet kreiz, Hañveg (prenest Nn 9, sinet J. L. Nicolas, Montroulez 1877), Landerne, Sant-Houardon (prenest Nn 18, Sant Paul gand eur c'hleze, eul leor en e zorn gand Jean-Louis Nicolas, euz ar 24 a viz c'hwevrer 1862, « Kinniget gand an Aotrou Yves Le Cam,beleg ». (« Ar stal-labour Nicolas, Montroulez 1842-1912 » renabl diskouezadeg mirdi ar Jakobined, Montroulez, 1980), Penn-ar-C'harran, Penmarc'h, iliz Sant-Nonna (sinet Carmel du Mans)....

D'al listenn beza peurglok, e vefe red menegi ouspenn relegouer arhant Goulien, a vo ano anezañ pelloc'h. Eur renabl kaset da benn a rankfe ive rei eur plas a-zoare d'ar bannielou.

IV. Aroueziou sant Paul, ar c'hleze hag al leor

Plouvien, Plouvorn, Plouzévédé, Pont-de-Buis-lès-Quimerc'h, chapelle Saint-Léger, Porspoder, Poullaouen, Querrien, Quimper, cathédrale, (XIX^e siècle, maison Cachal Froc), Roscoff, Saint-Vougay, église, Saint-Vougay, château de Kerjean, Scaër, chapelle Saint-Paul, Scrignac, Sibiril, Sizun, statuettes, maître-autel, statue, autel nord, Spézet (XVIII^e siècle ?), Tréfléz, médaillons en bas-relief, Le Trévoux...

2. Vitraux.

Les représentations de saint Paul dans les vitraux ne remontent guère au-delà du XIX^e siècle, selon un type qui ne diffère guère de celui des statues.

Brélès, Brest, église Saint-Louis, (par Maurice Rocher, style contemporain, 1958), Châteaulin, église Saint-Idunet (baie n° 9), Le Conquet, verrière d'axe, Hanvec (baie n° 9, signée J. L. Nicolas, Morlaix 1877), Landerneau, Saint-Houardon (baie n° 18, Saint Paul au glaive, livre en main par Jean-Louis Nicolas, datée du 24 février 1862, « Don de Mr Yves Le Cam, prêtre ». (« L'atelier Nicolas, Morlaix 1842-1912 » catalogue d'exposition du Musée des Jacobins, Morlaix, 1980), Pencran, Penmarc'h, église Saint-Nonna (signé Carmel du Mans)....

Pour être complet dans la liste des Saint-Paul, il faudrait ajouter celui du reliquaire d'argent de Goulien dont on reparlera plus loin. Ajoutons qu'un inventaire exhaustif se devrait de ne pas oublier le vaste domaine des bannières de procession.

IV. Les attributs de saint Paul, le glaive et le livre

L'attribut distinctif le plus commun de saint Paul est le glaive. Certes, selon la tradition, le glaive est l'instrument de son martyre. Devait ainsi être épargné à celui qui se glorifiait du titre de citoyen romain, le supplice de la croix réservé aux esclaves.



Landerneau, Saint-Houardon. Sk S.Bellec

Arouez anavezeta sant Paol eo ar c'hleze. Hervez an hengoun eta, eo ar c'hleze benveg e verzerenti. O veza ma oa keodad roman, ha lorc'h ennañ gand-se, n'e-neus ket bet da c'houzañv kastiz ar groaz, miret evid ar sklaved.

En eun doare arouezel, kleze Paol a zigas soñj ive eo evitañ *"beo Komz Doue, ha nerzuz ha lemmoc'h eged eur c'hleze daou droc'h. Mond a ra don, beteg gwask ar spered hag an ene, beteg gwask ar mellou hag ar mel-askorn, en eur varn youlou ha mennadou ar galon."* (Heb 4, 12). An orfeber dizano a gizell eur c'hleze braz kenañ, ken braz ha Paol e-unan, 'neus intentet mad kement-se er skeudenn a ra war ar relegouer arhant kinniget gand ar famill Lesouazle da iliz Goulien, e 1552.

A-hend-all, pa zispleg da Efeziz harnes an den badezet, e kemer Paol skwer ar c'hleze da gomz euz efedusted Komz Doue : *"Rag-se, kemerit harnes Doue evid gel-loud enebi d'an deiz fall ha derhel da beur-ober pep tra. Dalhit mad eta, o c'houriza ho targreiz gand ar wirionez, o wiska chupenn-houarn ar justiz, o lakaad en ho treid sandalennou ar mall da embann Aviel ar peoc'h, ha dreist-oll o kemer skoed ar feiz da c'helloud mouga oll birou entanet an hini droug. Ha degemerit tog-brezel ar zilvidigez ha kleze ar Spered, a zo Komz Doue."* (Ef 6, 13-17).



Pleiben, Chapel Gwenili. Sk. Marcel Cousquer

Evid ar pezh a zell ouz leor ar Gomz, arouez kalz skeudennou sent, e weled a reer e meur a stumm gand on abostol. Digor braz, prest da veza lennet, e Argol, Pleiben, chapel Gwenili. Dalhet war e vruched e Brieg, dalhet war e vorzed 'vel eun trofe, e Plouvorn. Serret ha dalhet dindan e gazell e Lanniliz, e Porspoder hag e Sant-Nouga. Douget en dorn a-ispill, 'vel goude al lennadenn e Plouezoc'h. E Kemper, e plas al leor, ez-eus eun dablezenn 'lec'h ma lenner geriou kenta al lizer da Romiz : PAULUS SERVUS / JESU CHRISTI / VOCATUS APOSTOLUS / SEGREGATUS IN / EVANGELIUM DEI (Paol, servicher Jezuz Krist, galvet da abostol, dibabet evid aviel Doue.

Le glaive de Paul rappelle aussi de manière symbolique que pour lui « la vivante Parole de Dieu est efficace et plus incisive qu'aucun glaive à deux tranchants. Si pénétrante qu'elle va jusqu'à séparer l'âme et l'esprit, les jointures et les moelles. Elle démêle les sentiments et les pensées du cœur » (Hébreux, 4, 12). L'orfèvre anonyme qui cisèle un glaive impressionnant, aussi haut que saint Paul lui-même l'a bien compris, dans l'image dont il enrichit le reliquaire d'argent offert par la famille de Lesouazle à l'église de Goulien, en 1552.



Par ailleurs, détaillant aux Ephésiens l'équipement du baptisé, Paul prend la comparaison du glaive pour réaffirmer l'efficacité de la Parole de Dieu : « Saisissez donc l'armure de Dieu, lancez-le à ses nouveaux convertis, afin qu'aux jours mauvais vous puissiez résister et vous tenir debout, ayant tout mis en œuvre. Debout donc ! A la taille, la vérité pour ceinturon, avec la justice pour cuirasse, et comme chaussures aux pieds, l'élan pour annoncer l'Evangile de la paix. Prenez surtout le bouclier de la foi, il vous permettra d'éteindre tous les projectiles enflammés du Malin. Recevez enfin le casque du salut et le glaive de l'Esprit, c'est-à-dire la Parole de Dieu » (Ephésiens 6, 13-17).

Quant au livre de la Parole, un des attributs de tant de statues de saints, il se présente chez notre cher apôtre de multiples façons. Grand ouvert, pour y faire la lecture, à Argol, à Pleyben, chapelle de Gwenili. Tenu contre la poitrine à Briec, maintenant posé au niveau de la cuisse comme un trophée, à Plouvorn. Fermé et serré sous le

Er c'hontrol euz ar skweriou-ze, lavarom dioustu ne zalc'h ket Paol atao pe ar c'hleze pe al leor. Libr, unan euz e zivrec'h a zao en eur jestr a brezeger e Gwinevez, oberenn c'hroz, diêz da zeiziada, hag e Pleiben, chapel Gwenili (17ved kantved). Eur c'hizeller euz ar vro, Prigent Billant (19ved kantved) a blij dezañ kalz jestr ar preze-ger, a ro da zelwennou Porspoder ha Lanniliz.



Paol e Plouziri, gand al leor. Sk. S. Bellec

bras à Lannilis, à Porspoder et à Saint-Vougay. Porté dans la main pendante, comme après la lecture à Plouézoc'h. A Quimper le livre est remplacé par une tablette où se lisent les premiers mots de l'épître aux Romains : PAULUS SERVUS / JESU CHRISTI / VOCATUS APOSTOLUS / SEGREGATUS IN / EVANGELIUM DEI (Paul, serviteur de Jésus-Christ, appelé à être apôtre, pour annoncer l'évangile de Dieu).

Précisons que Paul, à l'encontre des exemples longuement cités, ne tient pas toujours ou l'épée ou le livre. Libre, un de ses bras se dresse en un geste oratoire à Plounévez-Lochrist, une œuvre fruste, difficile à dater et à Pleyben, chapelle de Guennily (XVIIe siècle) Le sculpteur local, Prigent Billant (XIXe siècle) affectionne le geste de l'orateur qu'il donne en particulier aux statues de Porspoder et de Lannilis.



E Rumengol. Sk. S. Bellec

Listenn dezastum dre vraz.

Listenn an ilizou ha chapelioù 'lec'h ma kaver an abostol, listenn savet hervez
« Nouveau Répertoire des églises et chapelles, Diocèse de Quimper et de Léon ».

Argol, delwenn.

An Arhanao, gwerenn-livet, Keur, « Paul o tehed euz Damaz », Anglade 1891.

An Arhanao, chapel St Lorañs, delwenn e stouk.

Bodiliz, aoter vraz, delwennou sant Per ha sant Paul.

Bolazeg, delwenn, (16^{ved} kantved).



Ar C'hloastr-
Pleiben.
Jestr ar prezeger
braz.

Le Cloître-
Pleyben.
Le geste du prédi-
cateur.

Sk. Marcel Cousquer

Liste générale récapitulative.

Liste des églises où est évoqué l'Apôtre, établie d'après le « Nouveau Répertoire des églises et chapelles, Diocèse de Quimper et de Léon ».

Argol, statue.

Arzano, vitrail, chœur « Paul fuyant Damas », Anglade 1891.

Arzano, chapelle St Laurent, statue en stuc.

Bodilis, maître-autel, statues de saint Pierre et de saint Paul.

Bolazec, statue, (XVI^e siècle).

Brélès, vitrail saint Paul en pied sous un dais, tunique brune, voile bleu glaive tenu devant lui, livre serré contre son flanc. Peinture en trompe l'œil, sous la tribune, avec saint Pierre et la Trinité.

Brennilis, statue.

Brest, Saint-Louis, vitrail par Maurice Rocher, 1958. (Statues monumentales de saint Pierre et de saint Paul (XVIII^e siècle).

Brest, Saint-Pierre-Quilbignon, vitrail Prédication de saint Paul, par Paul Bony, 1956.

Brest, chapelle du Centre de Keraudren, statue, sur le placître.

Briec, statue.

Briec, chapelle Sainte-Cécile, volet de niche.

Châteaulin, église Saint-Idunet, déambulatoire, vitrail, (baie n° 5), « Lapidation de saint Etienne », du style d'Emile Hirsch., vitrail (baie n° 9), non signé, non daté, vers 1873, STUS PAULUS. Paul est représenté en pied. Dans le réseau la banderole de l'ange proclame : INTROITE IN CONSPECTU EIUS (Entrez en sa Présence !) (psaume 100 (99) v. 2).

Clédén-Cap-Sizun, église, statues au chevet, saint Pierre et saint Paul.

Clédén-Cap-Sizun, chapelle Saint-They, statue, bois polychrome.

Cloître-Pleyben (Le) autel, bras nord, XVII^e siècle, statue.

Conquet (Le) vitrail, verrière d'axe, saint Pierre et saint Paul.

Coray, statue, « plâtre polychrome, XVI^e siècle, classé. Vitrail « Saül sur le chemin de Damas », par Marguerite. Huré, 1929.

Crozon, chapelle Saint-Laurent, statue géminée saint Pierre-saint Paul.

Crozon, chapelle Saint-Hernot, statues de saint Pierre et de saint Paul, bois XVII^e siècle.

Dirinon, statues, bois polychrome, saint Pierre et saint Paul.

Douarnenez, chapelle Saint-Michel, lambris peint (1675-1692).

Douarnenez Ploaré, statues de saint Pierre et de saint Paul.

Ergué-Gabéric, statue, bois polychrome.

Brelez, gwerenn-livet sant Paol en e zav dindan eun dêz, tunikenn rouz, ouel c'hlaez, kleze dalhet gantañ dirazañ, leor ouz e gostez. Livadur e trell-lagad, dindan an dribun, gand sant Per hag an Dreinded.

Brenniliz, delwenn.

Brest, Sant-Loeiz, gwerenn-livet gand Maurice Rocher, 1958. (melladou delwennou euz sant Per ha sant Paol (18ved kantved)

Brest, Kerber, gwerenn-livet prezegerez sant Paol, gand Paul Bony, 1956.

Brest, chapel Kreizenn Keraudren, delwenn war al leur.

Brieg, delwenn.

Brieg, chapel Santez aziliz, stalaf eul logell.

Kastellin, iliz Sant-Idunet, riboul, gwerenn-livet, (prenest Nn 5), « Labezerez sant Stefan », e doare Emile Hirsch, gwerenn-livet (prenest Nn 9), heb sinatur na deiz, war-dro 1873, STUS PAULUS. Diskouezet eo Paol en e zav. Er rouedad, giton an êl a embann : INTROITE IN CONSPECTU EIUS .(antreit dirazañ !) (salm 100 (99) v. 2).

Kleden-ar-C'hap, iliz, delwennou en talbenn, sant Per ha sant Paol.

Kleden-ar-C'hap, chapel Sant-Tei, delwenn, koad liezliou.

Ar C'hloastr, aoter, brec'h an hanternoz, 17ved kantved, delwenn.

Konk-Leon, gwerenn-livet e kreiz, sant Per ha sant Paol.

Kore, delwenn, « plastr liezliou, klaset. Gwerenn-livet «Saol war hent Damaz », gand Marguerite. Huré, 1929.

Kraon, chapel Sant-Lorañs, delwenn gevellet sant Per ha sant Paol.

Kraon, chapel Sant-Hernot, delwennou sant Per ha sant Paol, koad 17ved kantved.

Dirinon, delwennou koad liezliou, sant Per ha sant Paol.

Douarnenez, chapel Sant-Mikêl, lambrusk livet (1675-1692).

Douarnenez Ploare, delwennou sant Per ha sant Paol.

An Erge-Vraz, delwenn, koad liezliou.

Ar Fouillez, aoter-vraz, delwennigou e marbr sant Per ha sant Paol. a bep tu d'or Zalver a zalc'h ar groaz, gand Yan Larhantec (19ved kantved).

Ar Folgoad, delwenn, kersanton, er porched (16ved kantved).

Fouenn, delwennou sant Per ha sant Paol.

Goulien, relegouer e arhant (1552).

Gwignann, delwennou sant Per ha sant Paol.

Gwimaeg, chapel Itron-Varia ar Joaiou, izel-vos.

Gwimilio, delwenn, koad liezliou.

Hañveg, gwerenn-livet (prenest Nn 9), a-gleiz sant Paol, a-zehou sant Per, ha dindan treid hemañ e lenner : J. L. NICOLAS MORLAIX 1877.

An Uhelgoad, chapel Itron-Varia an Neñvou, gwerenn-livet.

Feuillée (La), maître-autel, statuettes en marbre de saint Pierre et de saint Paul. de chaque côté du Sauveur qui tient la croix, par Yan Larhantec (XIX e siècle).

Folgoët (Le), statue, kersanton, dans le porche (XVe siècle).

Fouesnant, statues de saint Pierre et de saint Paul.

Goulien, reliquaire en argent (1552).

Guiclan, statues de saint Pierre et de saint Paul.

Guimaëc, chapelle Notre-Dame des Joies, bas relief.

Guimiliau, statue, bois polychrome.

Hanvec, vitrail (baie n° 9). à gauche saint Paul, à droite saint Pierre, sous les pieds de qui on lit : J. L. NICOLAS MORLAIX 1877.

Huelgoat chapelle Notre-Dame-des-Cieux, vitrail.

Lanniliz.
Imaj sant Paol,
bet kizellet e 1811
gand Prigent Billant.

SK. Annick Caraës

Lannilis.
Statue de saint Paul
sculptée en 1811
par Prigent Billant.

“480 livres à Prigent
Billant, sculpteur, pour
la statue de saint Paul et
deux anges adoreurs”
(Comptes de la paroisse)

(Extrait de Albert Bossard. Lannilis.
Gens des Abers, p. 202)





Imaj sant Paol
e iliz Plouneour-Menez.
Al leor 'zo digor,
med n'eus kleze ebed
kén.

SK. Marcel Cousquer

Statue de saint Paul
en l'église de Plouneour-
Menez.

Le livre est soutenu,
et l'épée a disparu.

Irvillac, keur, delwennou sant Per ha sant Paol, koad liezliou.
Lambaol-Gwimilio, iliz, delwenn hag izel-vosou, « An Distro war hent Damaz »
hag « An tec'h euz Damaz a-ruz ar ramparz en eur baner ».
Lambaol-Gwimilio, chapel Santez-Anna, sant Paol anvet sant Jozef.
Lanarvili, delwennou sant Per ha sant Paol, koad livet hag alaouret (19^{ved} ?).
Landerne, Saint-Houardon, gwerenn-livet (prenest Nn 18).
Landévenneg, iliz-parrez, neo, delwenn sant Paol « e logell lambrusk an talbenn »,

Irvillac, chœur, statues de saint Pierre et saint Paul, bois polychrome.

Lampaul-Guimiliau, église, statue et bas-reliefs, « Conversion sur le chemin de Damas » et « Fuite de Damas le long des remparts dans une corbeille ».

Lampaul-Guimiliau, chapelle Sainte-Anne, saint Paul statue baptisée saint Joseph.

Lanarvily, statues de saint Pierre et de saint Paul, bois peint et doré (XIX^e ?).

Landerneau, Saint-Houardon, Vit-
rail (baie n° 18).

E iliz Landevenneg.

Landévennec, église paroissiale,
nef, statue de saint Paul « dans la
niche du lambris du chevet », bois.

Landudal, chapelle Saint-Yves, sta-
tue bois polychrome.

Lannilis, statues de saint Pierre et
de saint Paul, bois polychrome, 1811
par Prigent Billant.

Lesneven, statues de saint Pierre et
de saint Paul (fin XVII^e siècle).

Loc Brévalaire, statuettes de saint
Pierre et de saint Paul, bois.

Locquénoles, maître-autel prédelle à
six statuettes dont Pierre et Paul.

Melgven, statue, bois polychrome
(XVIII^e siècle).

Milizac, statue, bois polychrome.

Morlaix, Saint-Melaine, fonts
baptismaux évangélistes, Pierre et Paul
Melaine et un évêque.

Morlaix, Notre-Dame, Ploujean,
statue.

Penmarc'h, église Saint-Nonna,
statue polychrome, vitrail, (Carmel du
Mans).

Pleyben, maître-autel, statuette.

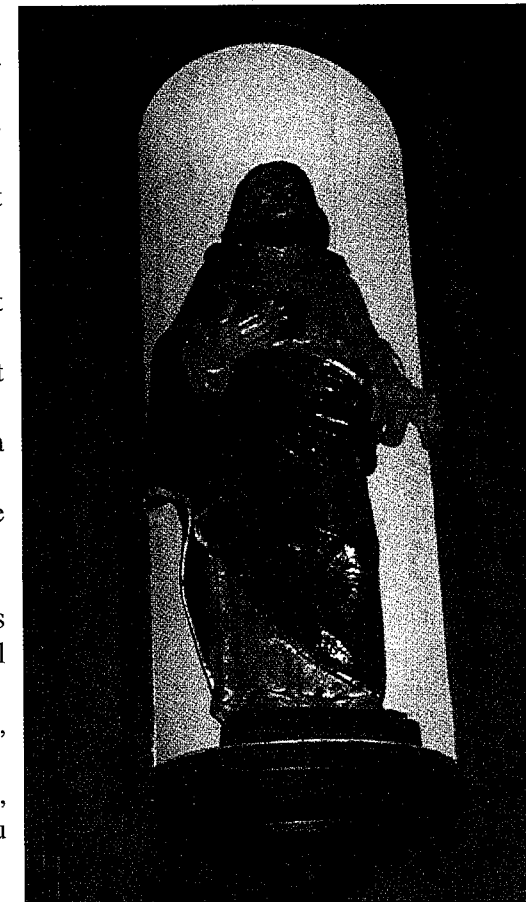
Pleyben, chapelle de Guenily, retable avec statue.

Plomeur, statue.

Plodiern, chapelle Notre-Dame du Menez-Hom, statue.

Plouézoc'h, statue provenant de la chapelle Saint-Gonven.

Plougar, statue.



koad.

Landudal, chapel Sant-Youenn, delwenn koad liezliou.
Lanniliz, delwennou sant Per ha sant Paol, koad liezliou, 1811 gand Prigent Billant.
Lezneven, delwennou sant Per ha sant Paol (fin 17ved kantved).
Lobrevaler, delwennigou sant Per ha sant Paol, koad.
Lokenole, aoter-vraz gand c'hwec'h delwennig, en o zouez Per ha Paol.
Melven, delwenn, koad liezliou (18ved kantved).
Milizag, delwenn, koad liezliou.
Montroulez, Sant-Melen, mên-font avielerien, Per ha Paol, Melen hag eun eskob.
Montroulez, an Itron-Varia, Plouyann, delwenn.
Penmarc'h, iliz Sant-Nonna, delwenn liezliou, gwerenn-livet, (Carmel du Mans).
Pleiben, aoter-vraz, delwennig.
Pleiben, chapel Gwenili, astaol gand eun delwenn.
Pleur, delwenn.
Plodiern, chapel Itron-Varia ar Menez-Homm, delwenn.
Plouezoc'h, delwenn o tond euz chapel Sant-Gonven.
Gwikar, delwenn.
Plougerne, keur, delwenn e doare sant-sulpis (19ved kantved).
Plonger, delwenn (18ved kantved).
Plouneour-Menez, delwenn.
Gwinevez, delwenn.
Plouvien, delwenn.
Plouvorn, delwenn, gwerenn-livet en talbenn, heb ano, « Paol war hent Damaz ».
Gwitevede, delwennou sant Per ha sant Paol.
Pont-ar-Veuzenn, chapel sant-Leje, delwennou sant Per ha sant Paol.
Porspoder, delwennou sant Per ha sant Paol.
Poulaouen, aoter-vraz, logellou a bep tu da daolenn ar Werhez douget d'an neñv
gand Lesieur hena 1841, delwennou sant Per ha sant Paol, Koad liezliou. A bep tu da
logell Paol ez-eus eur peul gand aroueziou liderez : kantoloriou, koarenn, kalur, kroaz
ar pab, hag a-gleiz kantolor, stolenn, kazul, ostañsouer, leor-overenn...
Kerien, delwennou sant Per ha sant Paol, mên liezliou, ouz eskell astaol ar Galon-
Zakr peder kolonenn flour o tougen eur gourizenn gand eskell ha logellou.
Kemper iliz-veur, riboul kostez traoñ 5ed chapel, delwennou sant Per ha sant Paol,
e doare sant-sulpis, euz ti Cachal-Froc, livadur war ar voger Paol dirag an Areopaj,
izel-vos Serjiuz Paoluz (Philippe Bonnet, « Quimper, la cathédrale », Zodiaque,
2003, p. 143).
Rosko, aoter-vraz, delwennou sant Per ha sant Paol.
Sant-Marzin-war-ar-Mêz, chapel Sant-Frañsez Kuburien, gwerenn-livet (prenest

Delwenn sant Paol,
bremañ e iliz-parrez
Plouezoc'h
a oa gwechall
e chapel Sant-Gonven.

Sk. Marcel Cousquer.

*La statue de saint Paul,
aujourd'hui dans
l'église de Plouézoc'h,
provient de la chapelle
Saint-Gonven.*



Plouguerneau, chœur, sta-
tue de style saint sulpicien (XIX e siècle).

Ploumoguier, statue (XVIII e siècle).

Plounéour-Ménez, statue.

Plounévez-Lochrist, statue.

Plouvien, statue.

Plouvorn, statue, vitrail au chevet, anonyme, « Paul sur le chemin de Damas ».

Plouzévédé, statues de saint Pierre et de saint Paul.

Pont-de-Buis-lès-Quimerc'h, chapelle Saint-Léger, statues de saint Pierre et de
saint Paul.



E iliz Sant-Nougay. Dans l'église de St-Vougay.
Sk. Marcel Cousquer

Per ha sant Paol, koad liezliou.

Sizun, aoter-vraz, delwennigou sant Per ha sant Paol. Aoter tu an hanternoz, delwennou Per ha Paol.

Nn 0). « Labezerez sant Stefan ».

Sant-Tegoneg, gwerenn-livet (prenest Nn 8). Paol a zo e-kichen sant Lukaz. Eun enskrivadur e brezoneg, diverket eun tammig, a c'helled lenn e traoñ ar werenn-livet : « Heürus eo a ... sel em eus me / ho ... evit... g... va hano dirag / ar boblou payan, dirag ar rouanet / a dirag bugale Israël » . an Aotrou a lavaras da Anani : "Kee! rag hennez a zo din-me eur benveg a-zibab da gas va ano dirag Paganed, rouaned ha Bugale Izrael." (Ob 9, 15).

Sant-Nougay, iliz, delwenn.

Sant-Nougay, maner Ker-yann, delwenn, koad liezliou.

Skaer, chapel Sant-Paol, delwenn (16ved kantved), mên liezliou, a zeufe euz porched distrujet an iliz-parrez Ar c'hleze en dorn dehou, eur giton a-ispill en dorn kleiz : SANCTE : PAVLE – O (RA) / PRO NOBIS : (Flohic 1515).

Skrignag, delwennou sant Per ha sant Paol, koad liezliou.

Sibiril, delwennou sant

Porspoder, statues de saint Pierre et de saint Paul.

Poullaouen, maître-autel, niches qui encadrent le tableau de l'Assomption, par Lesieur aîné 1841, statues de saint Pierre et de saint Paul, bois polychrome. La niche de Paul est encadrée de pilastres où se déclinent des trophées liturgiques, chandeliers, cierge, calice, croix papale, à gauche, chandelier étoiles chasuble, ostensor, misel...

Querrien, statues de saint Pierre et de saint Paul, pierre polychrome, aux ailes du retable du Sacré-Cœur quatre colonnes lisses portant un entablement à ailerons et niches.

Quimper cathédrale, déambulatoire côté sud 5e chapelle, statues de saint Pierre et de saint Paul, style saint sulpicien, de la maison Cachal-Froc, décor mural Paul devant l'Aréopage, bas-relief Sergius Paulus (Philippe Bonnet, « Quimper, la cathédrale », Zodiaque, 2003, p. 143).

Roscoff, maître-autel, statues de saint Pierre et de saint Paul.

Saint-Martin-des-Champs, chapelle Saint-François de Cuburien, vitrail (baie n° 0). « La Lapidation de saint Etienne ».

Saint-Thégonnec, vitrail (baie n° 8). Paul est voisin de saint Luc. Une inscription en breton, partiellement effacée, se lisait au bas du vitrail : « Heürus eo a ... sel em eus me / ho ... evit... g... va hano dirag / ar boblou payan, dirag ar rouanet / a dirag bugale Israël ». Le Seigneur dit à Ananie : « Va, cet homme est un instrument que j'ai choisi, pour porter mon nom devant les nations, devant les rois et devant les enfants d'Israël » (Act. IX, 15).

Saint-Vougay, église, statue.

Saint-Vougay, château de Kerjean, statue, bois polychrome.

Scaër, chapelle Saint-Paul, statue (XVI e siècle), pierre polychrome, proviendrait du porche démoli de l'église paroissiale. L'épée en main droite, un phylactère peint pend verticalement en main gauche : SANCTE : PAVLE – O (RA) / PRO NOBIS :



Dans l'église de Sizun. SK. S. Bellec

Speied, delwennou e koad liezliou sant Per ha sant Paol (18^{ved} kantved).
 Trelez, keur, medalennigou en izel-vos sant Per ha sant Paol.
 An Treou (Kerne), keur, delwennou sant Per ha sant Paol.

Yves-Pascal Castel

(Brezoneg gand Job an Irien)



E Bodiliz, sant Paol e-kichen ar C'hrist savet da veo. *Sk. S. Bellec*

A Bodilis, saint Paul auprès du Christ ressuscité.

(Flohic 1515).

Scrignac, statues de saint Pierre et de saint Paul, bois polychrome.

Sibiril, statues saint Pierre et de saint Paul, bois polychrome.

Sizun, maître autel, statuettes de saint Pierre et de saint Paul. Autel bras nord, statues de Pierre et Paul.

Spézet, statues bois polychrome de saint Pierre et de saint Paul (XVIII^e siècle).

Tréfléz, chœur, médaillons en bas-reliefs de saint Pierre et de saint Paul.

Le Trévoux, chœur, statues de saint Pierre et de saint Paul.

Yves-Pascal Castel

2 février 2009

War roudou sant Paol, servicher an Aviel,
gand an Tad Alain Marchadour

- P.4 Ar farizead deuet da veza diskib da Jezuz
- P. 8 Bugaleaj Paol
- P. 12 An distro war hent Damaz
- P. 18 Aviel Paol
- P.22 Ar pennad hir ha talvouduz e Antioch
- P.26 Euz ar Juzevien d'ar broadou
- P.30 Per ha Paol, daou jeant ar feiz
- P.34 Bec'h e Antioch
- P.38 Kenlabourerien evid ar mision
- P.42 Paol, an Abostol e-noa istim evid ar merhed
- P.46 An Abostol hag e vreudeur juzeo
- P.50 War al lec'h gand e liziri
- P.54 Eur bersonelez dudiuz

P.58-59 BEAJOU MISIONER SANT PAUL
HERVEZ OBEROU AN EBESTEL

P.60 AN ABOSTOL SANT PAOL E ILIZOU PENN-AR-BED
gand Yves-Pascal CASTEL

*Sur les pas de saint Paul, serviteur de l'Evangile,
par le Père Alain Marchadour*

- P. 5 Le pharisien devenu disciple de Jésus*
- P. 9 L'enfance de Paul*
- P. 15 Le retournement sur le chemin de Damas*
- P. 19 L'Evangile de Paul*
- P. 23 Le séjour décisif à Antioche*
- P. 27 Des Juifs aux nations*
- P. 31 Pierre et Paul, deux géants de la foi*
- P. 35 Le conflit d'Antioche*
- P. 39 Des collaborateurs pour la mission*
- P. 43 Paul, l'Apôtre qui estimait les femmes*
- P. 47 L'Apôtre et ses frères juifs*
- P. 51 Présent par ses lettres*
- P. 55 Une personnalité attachante*

P.58-59 VOYAGES MISSIONNAIRES DE PAUL
SELON LES ACTES DES APÔTRES

P.61 SAINT PAUL L'APOTRE DANS LES EGLISES DU FINISTERE
par Yves-Pascal CASTEL.



Echu moulla
e ti Cloître,
moullerien e Sant-Tounan,
d'ar 17 a viz c'hwevrer 2009,
da zeiz gouel sant Gwevrog.

Disklêriet hervez lezenn
1a trimiziad 2009.

*Le Père Alain Marchadour, originaire de Plabennec, est bibliste.
Il réside en Terre sainte, et est recteur du sanctuaire de Saint-Pierre-en-
Gallicante. Il nous invite à découvrir l'itinéraire de saint Paul.*

Ginidig euz Plabenneg eo an Tad Alain Marchadour, ha studier braz ar
Bibl. O chom emañ en Douar Santel, e Sant-Per-da-gan-ar-C'hillog. Dizo-
loom amañ gantañ piou 'oa sant Paol ha peseurt hent e-neus greet.



9 729082 303458

Priz : 10 €

“Minihi-Levenez” 29800 Trelevenez. Bep daou viz. Koumanant 50 €.

Tel : 02 98 25 17 66 Fax : 02 98 25 17 49 <http://minihi.levenez.free.fr/>